

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḪT**



UṬṬun n umseḍfer :  
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḪT.**

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḪT  
TAFERNA : TUTLAYT D TSEKLA  
TAFERNA : TASEKLA TMAZIḪT D USUGEN

**ASENTEL :**

*Tasleḍt n wammud n tmeçṭuṭah gar timawit tamsarit d  
timawit tatiknulujit*

**Syur :**  
SOUAMNI Dihia  
TACINE Fairouz

**Tamesnalayt :**  
MOHAND SAIDI Saida

**Aseqamu n yimsekyaden :**  
**Taselwayt: SADI Nabila, MCA, UMMTO**  
**Tamesnalayt: MOHAND SAIDI Saida, MCB, UMMTO**  
**Tamsekyedt: TIKOBAINI Ouiza, MAA, UMMTO**

**Tagrawt :2022-2023**

---

# Agbur

**Tazwert tamatut -----01**

## **Ixef amezwaru : Asenked n unadi deg unnar d wammud d tbadut n kra n tmiḍranin**

**Tazwert -----05**

**I. Asenked n unadi deg unnar ----- 05**

I.1. Asenked n wennar ----- 05

I.2. Asenked n yimsulɣa ----- 05

I.3. Tignatin n ugmar n wammud akked wallalen -----06

I.4. Uguren i d-nemlal deg unnar----- 06

**II. Asenked n wmmud ----- 07**

II.1. Timecṭuṭaḥ i d-negmer seg unnar ----- 07

II.2. Timecṭuṭaḥ seg timawit tatiknulijit ----- 08

II.2.1. Timecṭuṭaḥ d isura ----- 08

**III. Kra n tmiḍranin yef timawit d tsekla taqbaylit -----08**

III.1. Timawit 08

III.1.1. Lesnaf n timawit -----09

1. Timawit tamsarit -----09

2. Timawit ixeldɛn akked tira -----09

3. Timawit tatiknulujit -----09

III.2. Tasekla n ugrud -----09

III.2.1. Tasekla n ugrud timawit -----10

1. Tamacahut -----11

2. Timseɛraq -----11

3. Azuzen akked userqes -----11

3.1. Azuzen-----12

3.2. Aserqes -----13

III.2.2. Tasekla n ugrud tatiknulujit -----13

1. Timecṭuṭaḥ i yellan deg tsekla timawit tamensayt -----14

2. Timecṭuṭaḥ s usuqel -----14

3. Timecṭuṭaḥ d asnulfu -----14

III.2.3. Tasekla n ugrud yettwarun -----	14
<b>IV. Timeçtuḥ -----</b>	<b>15</b>
IV.1. D acu i d timeçtuḥ? -----	15
IV.2. Tizulay n timeçtuḥ -----	16
IV.2.1. Tizulay icudden yer usentel -----	17
IV.2.2. Tizulay icudden yer talya n uḍris -----	17
IV.2.3. Tizulay icudden yer tegnatin n tmenna -----	19
IV.2.4. Tizulay icudden yer wallus n šsut -----	19
Tagrayt -----	21
<b>Ixef wis sin: Tasleḍt n wammud n timeçtuḥ</b>	
Tazwert -----	23
<b>I. Tignatin n tmenna n timeçtuḥ -----</b>	<b>23</b>
<b>II. Anawen n timeçtuḥ -----</b>	<b>24</b>
II.1. Timeçtuḥ n leḥsab -----	24
II.2. Timeçtuḥ n wakud -----	24
II.3. Timeçtuḥ yettalsen-----	25
II.4. Timeçtuḥ i usegzi d uḡlam -----	28
II.5. Timeçtuḥ n ttrebga -----	29
II.6. Timeçtuḥ n tfekka -----	30
II.7. Timeçtuḥ n ddin d wansayen -----	31
II.8. Timeçtuḥ i d-iteddun d wuraren n yigerdan -----	32
II.9. Timeçtuḥ i qerben yer userqes d uzuzen -----	33
<b>III. Tasleḍt taḍersant n timeçtuḥ -----</b>	<b>34</b>
III.1. Tayessa n uḍris n timeçtuḥ -----	34
III.2. Tutlayt deg timeçtuḥ -----	35
Tagrayt -----	37
<b>Tagrayt tamatut-----</b>	<b>39</b>
<b>Tiybula -----</b>	<b>42</b>
<b>Ammud</b>	
- Timerna 01 : Timeçtuḥ i d-yettwagemren seg unnar -----	44
- Timerna tis 02 : Timeçtuḥ deg timawit tatiknuluḡit (isura) -----	48
- Timerna tis 03 : Timeçtuḥ deg timawit tatiknuluḡit (tizlatin) -----	69

## *Aßenmer*

Di tazwara ad nessenmer Rebbi i ay-yefkan afud d tebyest  
akken ad nesali amahil-agi ntey.

Tanemmirt tameqqrant i Massa Mohand Saidi Saida imi i d-  
tbedd yid-ntey seg tazwara armi d taggara n ukatay-agi.

Tanmirt i ymsekayaden i iqebfen ad sneqden anadi-ntey

Ad nessenmer kra n wid i ay-id-yefkan afus n lemɛawna ama  
si lqarb ama si lbaed.

## **Abuddu**

- ❖ *Di tazwara ad buddey axeddim-agi i yimawlan-iw ezizen:baba d yemma i yezgan yer tama-w i yi-gan afud ameqqran iwakken ad awdey yer da, ad yesseyzef Rebbi di leemer-nsen.*
- ❖ *I yessetma ezizen i bedden yid-i: Assia, Mariem, Amel d yirgazen-nsent d warraw-nsent: Husam, sirin, Maya d Nihal.*
- ❖ *I watmaten-iw: Muhammed, Massinisa, Rabaḥ d warraw-nsen: Abedallah, Adam d Marwa.*
- ❖ *I tmeddakkelt-iw ukkud cerkey anadi-a: Fairouz.*

***Dihia***

## **Abuddu**

❖ *Ad budday amahil-a i twacult-i , Baba Yazid d yemma Nadia, d  
nutni i d lsas n tudert-iw .*

❖ *I yessetma Assia d Djouhra,*

❖ *I urgaz-iw Fouad d twacult-is,*

❖ *I tmeddakkult ukkud cerkey anadi-agi Dihia.*

**Fairouz**

Tasekla taqbaylit, ama d tamensayt ama d tatrart, anagraw aseklan-ines yebda yef kraḍ n tewsatin: tasrit, tamedyazt d talyiwin tiwezlanin. Ugur n tsekla n ugrud, yettban-d deg usismel-a. Anda i tella tsekla yerzan agrud. Inadiyen ara d-yesbadun dacu i d tasekla n ugrud ur tuqten ara. Daymi yeweer ad d-yesseggi yiwen ayen yerzan idrisen i ttalsen medden i ugrud ney d wid ara d-ifares ugrud. Deg tsekla taqbaylit, ur yettunefk ara yisem «Tsekla n ugrud» i kra n tewsit ney i kra n yiḍrisen n tsekla. Ha-t-an, dya anadi-ntey, nessezwer-as-id uqbel ad yebdu s wugur n usbadu n tsekla n ugrud.

### Asenked n usentel d tmental<sup>1</sup> n ufran-ines

Asentel n unadi-ntey d tasleḍt n wammud n tmecṭuṭaḥ s teqbaylit i d-negmer seg unnar(deg Yieezzugen akked Larebea Nat Yiraten) akked tmecṭuṭaḥ i d-nessekles seg timawit tatiknulujit (ama d isura ama d tizlatin). Ad nkenni gar yiḍrisen n wammud-agi.

Ugten tmental i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a, gar-asent:

- Timecṭuṭaḥ i yellan s wudem n usaru deg wallalen itiknulujiyen bḥal Youtub, jebdent-d lwelha-ntey ama s tugniwin (d isura) ama d aḍawan. Dya nebya ad neg fell-asent tasleḍt. Syen, nefren ad nkenni gar tmecṭuṭaḥ-nni akked tmecṭuṭaḥ i d-ttawin yigerdan deg unnar.
- Ulac aṭas n yinadiyen i d-yewwin yef tewsit-a n tmecṭuṭaḥ, slid akatay n Magister i yexdem KACI Akli, ula d netta yemmeslay-d yef wugur-agi, ulac ayen yettwaxedmen yef tewsit-a n tsekla. Yella dayen yiwen n ukatay n Master gelment-d ula d nutenti ammud n tmecṭuṭaḥ i d-jemmeent deg temnaḍt n Σin El Hammam akked Tezmalt
- Nra ad negmer, yerna ad nessiskel idrisen n tmecṭuṭaḥ iwakken ad nheggi amud i win yebya, ad yeg fell-as anadi nniḍen ney i wakken ad ten-yesserer deg tayult<sup>2</sup> n uselmed.

---

<sup>1</sup>Ssebbat (les raisons)

<sup>2</sup>Domaine

### Tamukrist

Amahil-agi ibedd yef tesleđt n wammud n tmecṭuṭaḥ. iswi-ntey ad d-neglem s tarayt n tkanit kra n tẓulay i yef tbedd tewsit-a n tmecṭuṭaḥ. Ad nesleđ amek iga ubrid n usiweđ<sup>3</sup> n tewsit-a? Dacu-t wumgired yellan ger timawit tamesarit d timawit tatiknulujit ?

### Turdiwin

I wakken ad nessiweđ yer yigemmad n tmukrist-a, nfares-<sup>4</sup>d turdiwin-a

- Yemgarad usentel i yef d-ttawint tmecṭuṭaḥ i d-negmer deg unnar akked tid yellan deg timawit tatiknulujit.
- yeedel usentel n tmecṭuṭaḥ i d-negmer ama deg unnar ama d tid i d-nessaskel seg timawit tatiknulujit, ulac amaynut deg usentel.
- yemgarad uswir n tutlayt deg tmecṭuṭaḥ i d-nekkes seg unnar akked tmecṭuṭaḥ i d-nessekles seg timawit tatiknulujit.
- Allalen itiknulujiyen sseḥbabren yef tmecṭuṭaḥ yellan deg unnar.
- Allalen itiknulujiyen wwin-d amaynut yer tewsit n tmecṭuṭaḥ.

### Tarrayt n umahil

Deg umahil-ntey, i wakken ad nesleđ tawsit n tmecṭuṭaḥ s teqbaylit, neđfer tarayt n tkanit. Tarayt-a, teḥettem fell-ay ad nessemres snat n tarayin i wakken ad d-nessewğed amud n tesleđt. Tarayt tamezwarut d anadi deg unnar. Neffey yer wennar i wakken ad d-nessekles tmecṭuṭaḥ i ttalsen yigerdan. Ma d tarayt tis snat d asekkles n yiđrisen n tmecṭuṭaḥ i yellan deg timawit tatiknulujit (tizlatin d yisura)

### Tuddsa n umahil

Amahil-a nebđa-t yef sin n yiḥricen d igejdanen. Deg uḥric amezwaru, ad d-nessenked deg-s, anadi i nga deg unnar, ad nessenked-d dayen ammud n tmecṭuṭaḥ i yef ara d-neg tasleđt. Deg uḥric-agi amezwaru ara d-nesbadu kra n tmiđranin i yesean assay akked tesleđt n tewsit n tmecṭuṭaḥ, ama dayen yerzan timawit ama d ayen yerzan tasekka taqbaylit i d-ttawin, deg tmetti taqbaylit, i ugrud. Deg uḥric wis sin, deg-s ara neg tasleđt i wammud

---

<sup>3</sup> Moyen de transmission

<sup>4</sup>produire

n tmeçtuḥ s teqbaylit. D tasleḍt takanit gar yiḍrisen n tmeçtuḥ i d-nejmeε seg unnar akked wid i d-nessaskel seg timawit tatiknuluḡit. Tasleḍt-a ad tbedd γef tlata yiswiren tignatin n tmenna n tmucuha, anawen n tmeçtuḥ akked tḍersa-nsent.

Γer tagara n umahil-a, yella wammud n tmeçtuḥ i γef ibedd unadi-a, nefreq-it γef kraḍ n yihricen. Ad t-id nessenked deg uḥric amezwaru.

## **Ixef01:Asenked n wammud d unadidegunnar d tbadut n kra n tmidranin**

---

Tamezwarut, ad nessenked, deg yixef-a amezwaru, amek yedda unadi-ntey deg unnar, anda i d-nejmee aħric amezwaru seg wammud n tmeçtuħ, d anwi i d imsulya, dacu-ten wuguren i d-nemlal deg unnar. Tis snat, ad d-nessenked ammud n tmeçtuħ akken ma yella (ama d idrisen i d-negmer seg unnar ama d idrisen i d-nessaskel seg timawit tatiknulujit). Tis tlata, ad d-nefk tabadut i kra n tmidranin i yesaen assay akked tmeçtuħ, am tasekla timawit, timawit, ...

### **I. Asenked n unadi deg unnar**

I wakken ad neg tasleđt i tewsit n tmeçtuħ am akken illan deg timawit tamsarit (deg unnar) akked wakken llan deg timawit tatiknulujit, yewwi-d fell-ay ad d-negmer kra n tmeçtuħ seg unnar. Ƴef waya nefren ad ten-id-nejmee deg temnađin-ntey, d tid i ay-iqerben.

#### **I.1. Asenked n unnar**

14 n tmeçtuħ-nni i d-negmer seg unnar, newwi-ten-id deg sant n temnađit. Tamezwarut, d At At Yessaed, ttabaen Ifiya deg tyiwant Ieəzzugen. Ma d addart tis snat d Iyil n yifri tettaəe tayiwant n Lareəe n At Yiraten.

#### **I.2. Asenked n yimsulya**

Ammud n n tmeçtuħ i d-nejmae seg unnar tuget deg-sen d tilawin i ay-tent-id-yefkan, seəe. llan dayen tlata n yigerdan. Afran n yimsulya-agi, yella-d ilmend n tid yessen kra seg tmeçtuħ. Maca ugur ameqran deg ufran nsent, mi ara sent-nessuter tizlatin-a. deg tazwara tawsit-a ulac akk anta i tt-yessen s yisem n “tmeçtuħ”, i wakken ad tent nessuter ilaq aħas n usegzi, s tuget nettakk-asent amedya, i wakken ad fehment ayen i asent-nessuter. aħas n yeđrisen i nekkes acku ttakent-d s tuget aserqes, tikkwal ula d azuzen. Deg tfelwit-a, llan kra n yisalan s tewzel yef yimsulya.

<b>Imsulya</b>	<b>leəmer-is</b>	<b>Tamurt-is</b>	<b>Aswir n ulmad</b>
M. Ƨawes	76 n yiseggasen	At Yeseed	Ur teyri ara
W. Ğamila	59 n yiseggasen	At Yeseed	Ur teyri ara
A. Tasaedit	76 n yiseggasen	At Yeseed	Ur teyri ara
T. Farida	50 n yiseggasen	At Yeseed	Teyra
S. Wrida	60 n yiseggasen	At Yessaed	Ur teyri ara

## Ixef01:Asenked n wammud d unadidegunnar d tbadut n kra n tmidranin

---

H. Malika	50 n yiseggasen	Larebea Nat Yiraten	Teyra
T. Malha	60 n yiseggasen	Larebea nat yiraten	Ur teyri ara
S. Sami	11 n yiseggasen	At Yeseed	Yeqqar
M. Ġeġiga	07 n yiseggasen	At Yeseed	Teqqar
T. Ġuhra	11 n yiseggasen	Larebea Nat Yiraten	Teqqar

I merra imsulya d tilawin slid yiwen n uqcic (11 n yiseggasen) d snat n teħdayin (07 iseggasen d 11 n yiseggasen). Tilawin-nni tamecħuħt deg-sent tesa 50 n yiseggasen ma d tameqrant deg-sent ħur-s 76 n yiseggasen. Ur ħrint ara akk slid snat.

### I.3. Tignatin n ugmar n wammud akked wallalen

Allalen i nessemres i wakken ad d-negmer ammud n tmeħħuħ seg unnar d asawal (portable), nessekles yis-sen iħrisen mi akken ad aħ-ten-id-ffken yimsulya.

Ma yella d tignatin n ugmar, d nekkenti i tent-id-yesnulfan. Iħrisen i d-nejmee ur d-llin ara deg tignatin-nni n tmenna nsen n tidet. Nettruħu tameddit n wass mi ara nnejmaeent tlawin yer yiseqfan n uxxam-nsent, llan yimsulya nniden nruħyer-sent yer daxel n uxxam yal ta weħd-s. Nessegza-asant ayen neħya ad nexdem fell-as d anadi. Yerna nessegzay-asant dacu i d timecħuħaħ, acku ur ssinent ara dacu-t. Ma yella d igedan nni ħedren, tikkwal ad d-alsen i uħris yekkmel, maca deg tuget ttaken-d timecħuħaħ gezment ur mmident ara.

### I.4. Uguren i d-nemlal deg unnar

Ur d-nufi ara ugur deg yimsulya, acku tid i wumi inenna, ur ugint ara ad aħ-id-ffkent ayen ssent. Ugur ameqran deg usegzi n tewsit Timecħuħaħ, acku aħas i aħ-id-yettaken aserqes akked uzuzen. Tikkwal timsulya beqqunt ad aħ-id-alsent ula d timucuha. Axater, qqarent-d ula d tamacahut ttalsent-tent i yigerdan. Xas akken nettef akud meqqr deg ugmar n wammud, maca mi akken i nefren iħrisen drus i d-nejmee slid 14 n yidrisen. Nger dayen tamawt igerdan aħas n tmeħħuħaħ seg tutlayin niħen isnen ma yella s teqbayit cwit maħi.

### II. Asenked n wmmudn tmecṭuṭaḥ

Ammud n tmecṭuṭaḥ i yef ara neg tasleṭt llan deg-s 38 n yiḍrisen. 14 seg-sen negmer-iten-id seg unnar, seg taddart At Yisēed (Iēezzen) akked taddart Iyil Yifri (Larebea Nat Yiraten). Ma d 24 nniḍen d iḍrisen i d-nessaskel seg timawit tatiknulujit. Ammud-a nefreq-it yef tlata n yihricen:

#### II.1. Timecṭuṭaḥ i d-negmer seg unnar

Nejmeε-d 14 n yiḍrisen. Tuget deg-sen d timyarin i ay-ten-id-yefkan, iḍrisen-a d wi: « Ya ḥeḡeḡen », llan wid i as-yeqqaren daḡen « Tijeṭiḥt tembriḥt » akked uḍris « Mulud » yettwassen daḡen « Mulud nnabi », « Iḍudan ufus », qqaren-as daḡen « Ddebbuz n telkin », « A tiqbayliyin », « Ččiw ččiw yazid », « Qareqbac », « Tamellalt », « Azemmur », « Sacur », « Taεacurt » qqaren-as daḡen « Efki-yi ḥeddura », « Mulud », « Talbi (Ṭaybi) », « Yennayer » akked « Anzar ».

#### II.2. Timecṭuṭaḥ seg timawit tatiknulujit

Nejmeε-d 24 d aḍris, seg timawit tatiknulujit. Nefren, ad nefreq yef sin n yihricen, isura akked tizlatin.

##### II.2.1. Timecṭuṭaḥ d isura

Nessaskel-d 19 n yiḍrisen n tmecṭuṭaḥ seg *YouTube*. 7 tmecṭuṭaḥ yura-tent Younes Mokhtari, ixdem-asen azawan Farid Belkhir isemma i yiman-is Fradi, ieggem-iten d asaru Lyes Haddad akked Massinissa Hadjaz. Ma yella d tin i tent-yecnan warisem. iḍrisen-a d wigi: « Ayyuren », « Imḍanen », « Ussan n ddurt », « Ččičču », « Hku-yi-d a jida », « Taqsit n uεeqqa », « Aḡerda ». 04 n tmecṭuṭaḥ, d tasuqilt (adaptation) n tmecṭuṭaḥ yettwassen s yisem Bébé Lyly deg tsekla tafrensist, Timecṭuṭaḥ-agi, ulac fell-asant isalan ama yef umaru i tent-yecnan ama yef tin i tent-yecnan, azwel-nsent: « Ččiy-as yakk cikula », « Di tezgi n yiyersiwen », « Alu Jeddi! », akked « Dam dam ḡiḡi ». Ula d aḍris « I yecbeḥ ! », ur d-ibanaraanwai t-yecnan. Yiwen n uḍristecna-t Tarbaεt Ixulaf azwel-ines « Iḍudan n ufus ». Llan daḡen 05 n yiḍrisen tecna-ten Mucat, tsemma-as i uḍbsi-nni ideg d-ffyεn *Timecṭuḥin-nni*, d wigi i d iḍrisen-ines i nufa deg *YouTube*: « Ussan n ddurt », « Nekkni d arrac-nni », « afrux-nni innu », « Aḍu », « Dinna ». aḍris aneggaru deg uḡric-a, azwel-ines « Arazen », yura-t Fahim Messaoudene tecna-t yiwet n teqcict isem-is Océanne.

### II.2.2. Timecṭuṭaḥ d tizlatin

Iḍrisen-agi i nefren, nufa-d deg-sen aṭas n wugur acku yewweeṛ usismel<sup>1</sup>-nsen. Imi ulac tabadut iferzen ara d-yessegzin dacu i d tasekla n ugrud, nufa-d aewwiq deg yfran n wammud n timecṭuṭaḥ. Tizlit

«Ttuha n Malika Dumran», i imalen aṭas yer tliṣa n tewsit n userqes. D tamedyazt i ugrud, maci d netta i tt-id-yetturaren. Anect-a yerza ula d tizlit i tecna Mayless. Snat-agi n tezlatin d allus akked usetrer n wayen yellan yakan deg tmedyazt tamensayt, laḍya deg tewsit n userqes.

Deg uḥric-agi, Yella yiwen n uḍris n Yidir, azwel-ines «Mmi», aḍris-a yettban-d yakan deg uzwel belli i ugrud iwumi ara tt-yecnu anda yettwessi wugrud yef wayen yelhan.

## III. Kra n tmiḍranin yef timawit d tsekla taqbaylit

### III.1. Timawit

Timawit d yiwet seg tzulay i yef tbedd tsekla taqbaylit. Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tsekla taqbayli laḍya tamensayt, ma yella ur d-nebdir ara tamiḍrant-agi n timawit. Acku s timawit i d-lulen yeḍrisen iseklanan, s yis-s dayen lḥan seg umdan yer wayeḍ ama deg yiwen ugraw ama berra i ugraw, am akken dayen yis-s i zegren yeḍrisen seg tsuta yer tayed. Timawit tbedd yef waṭas n yilugan, ccawat n wallay n umdan, allus, taṇawit (variation), aqader n tagnatin n tmenna akked useḍru, ...

Timawit d tamiḍrant iceyben tamuylī n waṭas n tezriwin akked yimusnawen, laḍya deg usenqed aseklan n tsekla tafriqit yettwasnen s timawit. Deg umedyā:

Amer Ameziane, deg tezrawt-ines *Tradition et renouvellement littéraire kabyle*<sup>2</sup>, yessebgen-d amek i yesseb ad d-yefk yiwen tabadut i tmiḍrant n timawit, acku yekcamen yinumak-ines, i tt-yettawin yer tsekla timawit, i tt-id-yettarran yer laewayeḍ d wansayen i tetteg tmetti.

Paul Zumthor deg tezrawin-ines yettwasnen yef timawit akked tsekla, icudd snat tmiḍranin-agi wwi gar-aset akken iwata lḥal. Deg tmuḡri n umazray-a, timawit d yiwet seg tzulay n tsekla, tudḍsa-ines temgarad akked tudḍsa wawal n yal ass i yessenfalayen anamek usrid. Timawit tbedd yef thuski n yinnan d usugen lqayen i d-yessenfalayen laewayeḍ,

---

<sup>1</sup> Classification

<sup>2</sup> Amar Ameziane, *Tradition et renouvellement littéraire kabyle*, L'Harmattan, Paris, 2013, sb  
« L'oralité est une notion très complexe, difficile à cerner de prime abord, car elle renvoie à plusieurs signifiés, à la fois elle est assimilée tantôt à la « littérature orale » tantôt à la « tradition orale »

## **Ixef01:Asenked n wammud d unadidegunnar d tbadut n kra n tmidranin**

---

ansayen d tsekla tamensayt. Zumthor des tezrawt-ines *Introduction à la poésie orale*<sup>3</sup>yemmeslay-d yef tlata lenaf n timawit.

### **III.1.1. Anawen n timawit**

Paul Zumthor<sup>4</sup> yemmeslay-d yef tlata n lesnaf n timawit, i d-yessegza Salhi Mohand Akli deg usegzawal-ines

#### **1. Timawit tamsarit**

D timawit ḥesri, ur texliḍ ara deg-s tira, tesseḥbibir yef wawal (parole ) akked wazalen n ugraw. yesbadu-tt-id Salhi Mohand Akli s tewzel: «D tagnit i deg ulac assay gar tira d timawit»<sup>5</sup>

#### **2. Timawit ixelḍen akked tira**

Axlaḍ-agi i texleḍ tira deg timawit tettban-d s sin wudmawen. Deg tazwara timawit tezmer ad tili d allus (ney d tayuri) n wayen yuran, i d-yettwajemeen s timmad-is deg timawit. (meḥsub d timawit tis mertayen (oralité seconde)), yezmer dayen ad tili d timawit xas akken tella yer tama-s tira (oralité mixte). Deg Asegzawal amezyan n tsekla, amaru yesbadu-tt-i-d akka: «D tagnit ideg tleḥḥu timawit xas tella deg-s tira.»<sup>6</sup>

#### **3. Timawit tatiknuluji:**

D timawit i yessemrasen allalen itiknulujiyen deg teywalt maci d tayect-nni kan n umdan, tessemras iḍebsiyen, tisfifin, ...akka i tt-d-yesbadu Salhi Mohand Akli: «D timawit yessexdamen allalen itiknulujiyen n teywalt.»<sup>7</sup>

### **III.2. Tasekla n ugrud**

D acui d tasekla n ugrud ? Disem-is i d awal-is, d tasekla iilan assay akked ugrud i d-ttawin yimdanen iugrud, iwakken ad t-ssedhun, ney ad as-slemden kra n temsal, ...Iḍrisen n ṣṣenf-agi n tsekla, zemrenadilin d tsarist am tmucuhai d-ttawiniyigerdan . Amakken dayen yezmer adilin d iḍrisen n tmedyazt.Deg taggayt-agi tis snat, aṭas n leṣnaf ney n tewsatini nni nezmer ad ten-nṣennef deg tsekla n ugrud, deg umedyazt:azuzen d userqes, xas ma snat n

---

<sup>3</sup>Zumthor Paul, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, Paris, 1983

<sup>4</sup>Zumthor Paul, sb. 34-36

<sup>5</sup>Salhi Mohand Akli, *Asegzawalamezyan n tsekla*, L'Odyssee, TiziOuzou, 2012, sb.69

<sup>6</sup>ibid

<sup>7</sup>ibid

tewsatin-agiatas n yimusnaweni d-yemmeslayen fell-asant belli d tamedyazt n tmeṭṭut. Maca dayen asentel d tagnati nni deg tent-id ttawin rzan agrud. Yer tama n uzuzen d userqes, telladayentewsit-agi n ccna n yigerdaniyef d-newwi tazrawt-ntey .S umata tasekla n ugrud nezmer ad tt- nebḍu yef tlata n yehricen»<sup>8</sup>

### **III.2.1. Tasekla n ugrud timawit**

Şşenf-agi yella deg tmetti-nney ugar n leşnaf nniḍen acku tasekla taqbaylit tettwassen seg zzman aqdim s timawit, tamsalt n tira terza-d yer-s drus aya n lweqt, seg wasmi kan i d-kecmen yifrensisen yer da. Gar tewsatin i d-yufraren, tella tmacahut.

#### **1. Tamacahut**

Tamacahut d ullis amakun, tuget n yiwudam-ines ulac-iten deg tillawt bḥal wayzen teryel, amyar azemni, ... akken ula d yinedruyen, tuget deg-sen dayen ur necbi tillawt, imdanen teddun seddaw n tmurt, ney ttafgen, leḥwayeḡḡerrunt-d gar yiḍ d wass am tneqlet n Beleşjjud i d-yettaken lexrif gar yiḍ d wass, ...

Tegnatin n tmenna n tmacahut tilint-d kan deg yiḍ, acku ass xedmen deg-s yimdanen lecyal-nsen, rnu yer waya, deg yiḍ, ttnejmaeen-d akk yiεeggalen n twacult, ttemplilin-d akk i wakken ad slen i tmacahut i urḡan yigerdan seg teyzi n wass i wakken ad as-slen. Igerdan ttraḡun-tt s ccuq, acku deg wass tameṭṭut tettaḡi ad asen-tt-id ssiwel, nettat uḡten fell-as lecyal. Tettaf-asen-d tasebba, swayes ara ten-ssimen, tisebbiwin-a mgaradent seg temnaḍt yer tayed, deg umedyā, llant tid i yeqqaren ma yella ssawlent-tt-id deg wass ad selben, ney ad helken warraw-nsent, ...

Iḍ irennu-d rrehba d usugen i yinedruyen n tmacahut, tameṭṭut i d-yettalsen tamacahut tessent ad tessekcem agrud deg umaḡal n tmacahut-nni, xas akken ad tfakk, maca netta allay-is mazal ad d-yettales i yiwudam d wayen i xedmen deg teḥkayt n tmacahut. S tamacahut i tettebbi tmeṭṭut tarwa-s, lemden deg-s tutlayt, lemḡadra, d yilugan i yef tbedd tudert n tmetti taqbaylit.

---

<sup>8</sup>AYET LĒARBI Werdia akked ĒEKKUC Karima, *Tasleḡt n wammud n tezlatin n yigerdan imecṭaḡ deg temnaḍt n Ēin El Hemmam d Tezmalt (Tasleḡt n tagnatin n tmenna, talya d uḡbur)*, Akatay n taggara n uswir n Master, MOHAND SAIDI Saida (tamesnalayt), UMMTO, 2016/2017, p.13

### 2. Timesaeraq

Timsaeraq d yiwetsegtewsatin sut talyatawezlant, tturarenys-s ama d imeqranenama d igerdan, tettili-d talya n usteqsi i yehwağen tiririt, anamek-ines d uffir ilaq d widen ihedren, i as-yeslan ara inadinfell-as d acu-t. Dɣawin ara d-yinintimseereqt ad tt-ifak s usteqsi « dacu-tt dacu-tt ? », igerdan i yettekin deg urar-agi ikeččemiten lħir i wakken ad d-afen tiririt yef tmessaeraqt-nni.

Amedya :

Timseereqt : « Tecrureq, tebrureq,  
tekcemdegtemdateereq »

Tiririt fell-as: d tissegnit.

### 3. Azuzen akked userqes

Azuzen akked d userqes d snat n tewsatin i yettekin deg tmedyazt, ma yella nger tamawt i win i tt-i-dyeqqaren d tameɛtut daymi llan wid i tt-yettšennifen yer tsekla n tmeɛtut (ney tasekla n tyemmat) ma yella nerra lwelha yer usentel d win i wumi i tt-id-ttawin, temmal-d tasekla n ugrud. Xas akken tiwsatin-a deg snat d tayemmat (ney d tameɛtut s umata) i tt-id-yettawin i ugrud, maca temmgarad tegnit n tmenna-nsent, imi yiwet tesganay, tessawal i yiçes ma yella d tayeç tessakay, tessɛuruc agrud. Ssenf-a n tmedyazt n tmeɛtut yenna-d fell-as Youssef Nacib:«Tamedyazt n tmeɛtut taqbaylit taqdimt ney tamezwarut akk di ddunit, d tin n ttrebga n tyemmat i warraw-is,tameɛtut ma yella tebya ad yettes mmi-s ney tebya ad ttreh yis-s tesnulfay-d tamedyazt »<sup>9</sup>

#### 3.1.Azuzen

---

<sup>9</sup>NACIB Y,«Anthologie de la la poésie Kabyle»,ed andalouses,Alger,1993,P76.

## Ixef01:Asenked n wammud d unadidegunnar d tbadut n kra n tmidranin

---

Vous définissez le genre et vous donnez un exemple, il faut consulter Djelaoui Mohamed,

Azuzen d awal i d-yekkan seg suzen, anamek-ines d ahuzzu d trusi n yiḍes yef ugrud, tayemmat tcennu i mmi-s i wakken ad t-id yers yiḍes, ... , mgaraden yismawen i as-fkan yimdanen i tewsit-a seg temnaḍt yer taer tayeḍ wa yeqqar-as azuzen, wayeḍ asberber ney ahuzzu, ...Tawsit-a yesbadu-tt-id Djellaoui Mohammed akka: «Azuzen d yiwet n sṣenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat s titjinatin d ccnawi ḥninen,mi ara tebyu ad tesgen lluffan.»<sup>10</sup> yerna, yewwi-d awal n Paul Zumthor i d-yennan yef tewsit-a: « Azuzen d yiwen n sṣenf-agi n tsekla ideg i d-yenna:Azuzen d yiwen n sṣenf n ccna i issen akk umaḍal...tamedyazt-agi tcennu-tt tyemmat i llufan,tesseday-it-yis-s akken ad yettes.

### Amedya:

A lmalayek tiḥbibin

Zuznemt mmi di dduḥ

Ad kem-awiy d tiwiziwin

Tin iyi-d-islān ad d-truḥ

Awimt-d lhena i uḥnin

D sṣebyan mazal-t meçtuḥ»<sup>11</sup>

### 3.2.Aserqes

Aserqes d tawsit n tmedyazt i tcennu tmeṭṭut i ugrud i wakken ad turar yid-s, temgarad tegnit n tmenna-ines akken i temgarad twuri-ines, acku tayemmat tikkwal tettura d mmi-s akken kan ara d-yekker seg yiḍes, ad tebyu ad t-id-tessaki ad t-teṣṣurrec, tikkwal niḍen tetturar yid-s i wakken ad t-tessaeyu ad yishil fell-as yiḍes. Ula d tawsit-a, tessā aṭas n yismawen, llan wid i as-yeqqaren asjelleb, acteddu, ...

---

<sup>10</sup> Référence de Djellaoui

<sup>11</sup> M'hammed Djellaoui,op cit p13

## **Ixef01:Asenked n wammud d unadidegunnar d tbadut n kra n tmidranin**

---

ismawen-a cerken deg tigawt n usjelleb n ugrud gar yifassen d turart yid-s s tmenna n kra n tezlaitin tiwezlanin. Jean Marie Dallet yenna-d yef wawal «Aserqes»: «d awal i d-yemmalen asneggez n llufan s igenni».

Mehenna Mahfoufi deg wawal-is i d-yewwi yef userqes yefka-d yiwet n tbadut i deg d-yessegza: «awal n userqes yesea sin inumak yef tikkelt: Seg tama yemmal «ajelleb», si tama nniḍen «asturḥec». Tayemmat mi ara tesserqas llufan tetḥef-it ger yifassen-is tesneggit s igenni, tesrusu-t-id yef tqejjirin-is s ufella n tgecrar-is, trennu tekkat s yixef n yiḍuḍan-is yef tzagurt-is s yiwen n ndam i itubeen tayect n ccnawi-ines iwakken ad d-yaki ad yettḥurḥec,tessebead fell-as facal n yiḍes».<sup>12</sup>

Amedya:

Ttut ttuh leqmar

Mmi d agazi n temer

Rebbi ad-as-tt iemer

As yessiḥzef laemer

### **III.2.2. Tasekla n ugrud tatiknuluji**

Ṣṣenf-a n tsekla, nessasmel-it-id s lmendad n wallal n usiweḍ n tsekla-agi yer yimsefliden. Aṭas n yiḍrisen i d-yejban abrid n antinrent, d tiizri n yiḍbsiyen d ttawilat niḍen atraren .Tawilat-a ssishilen asiweḍ n yiḍrisen(tizlatin) yer wugrud, imi ttaken-as lebyi akken ad as-nissel, ad ten-iwali melmi i yebya i aḥal n tikkal i d as-yehwa.Akken yezmer ad yessin ula d isemawen n wid yuran iḍrisen-agi.

Iḍrisen-a n tsekla n ugrud i yuḡen abrid atiknuluji nezmer ad ten-nessismel ula d nutni yef kraḍ n yiḥricen.

#### **1. Timecḥuḥaḥ i yellan deg tsekla timawit tamensayt**

---

<sup>12</sup>M'hammed Djellaoui,*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit«le genre traditionnels de la poésie kabyle»*,ed HCA/2007,p22.

Llan yiḍrisen n tmeçtuṭaḥ neɣ n tsekla n ugrud (am tmucuha, azuzen d userqes) i wumi i d-ulsen yimediyazen icennayen iqbayliyen, rran-tent d tizlatin. Deg umedyā ad d-nebder tizlit «Ttuh» n Malika Domran tizlatin «tamacahut n tsekkurt», «ars-d ay iḍes» d yiḍrisen niḍen n yidir, ....

### **2. Timeçtuṭaḥ s usuqel**

Aṭas tmeçtuṭaḥ i d-yettusuqlen seg yidelsan iberaniyen ɣer tutlayt taqbaylit, bḥal Aɣerda (la souris verte) n Farid Belxir, tizlatin s tefrensist n Bébé lyly, ... ad d-nemmeslay fell-asant deg usenked n wammud.

### **3. Timeçtuṭaḥ d asnulfu**

Nnulfan-d yimediyazen i d-yesnulfan iḍrisen n tmeçtuṭaḥ yella deg-sent aṭas n unadi deg umawal-nsent, taseddast d uzawan. Ad d-nebder deg umedyā, timeçtuṭaḥ i tecna Façma Amazit Ḥamidci iwumi qqaren Mucat, neɣ tidak yura Farid Belxir, deg umedyā Hku-yi-d ajida, leḥsab, ussan n ddurt, ... cnan-tent yicennayen niḍen. Ad d-nemmeslay fell-asen deg usenked n wammud.

#### **III.2.3. Tasekla n ugrud yettwarun**

Asemres n tira deg tsekla taqbaylit ( s umata) d ayen i yellan d amaynut, ur d-tekcim ara tira ɣer wennar n tsekla almi i d-kecmen yifrensisen, d nutni i d imenza i yebdan asiskel n wayen yellan deg tiimawit, s yen ɣer-s rnan-d yizzayriyen. Tira tebda s usiskel n timawit tuɣal almi i d-tegla s usnulfu. Nnulfan-d yimyura i d-yesnulfuyen iḍrisen n tsekla taqbaylit.

Deg tsekla n ugrud, llant kra n tmucuha i d-yuɣen abrid n usnulfu, qqaren-asant yimusnawen timucuha yuran, d tin id ynulfan ya kan dabrid atrar id tḍefer tsekla tamaziyt imi imusnawen qqaren-d tamacahut yuran. Ma yella deg wayen yerzan Timeçtuṭaḥ, tira ur

d-telli ara kan weḥd-s maca tedda-d akked tezlit. Tizlit n tmeçtuṭaḥ ur d-telli ara kan akked d tira maca terna-as-d ula d tugna, imi tizlit-nni tga amzun d asaru seddaw-as yella-d uḍris-nni s tira.

### IV. Timeçtuṭaḥ

#### IV.1. D acu i d timeçtuṭaḥ?

Deg tsekla tafrensist qqaren-as i tewsit-a «Les comptines», awal-a yekka-d seg umyag “compter”, anamek-ines “ḥseb”. Ssmersen-t i wakken ad ssenfalin yis-s tizlatin yesselmaden i ugrud timusniwin timenza γef wayen i as-id-yezzi, ama d leḥsab, tafekka-ines, iγersiwən, ...

Deg tsekla taqbaylit, «les comptines», neqqar-asent tizlatin n ugrud, llan wid i asen- isemman dayen timeçtuṭaḥ<sup>13</sup>Nezmer ad d-nefk sat n turdiwin i d-yessegzayen acuyer i as- semman «Timeçtuṭaḥ». Tamezwarut, acku talγa n yeḍrisen-a neγ n tezlitan wellilit, meçtuḥit, sehlemt γef ugrud i wakken ad tt-id-yales. Tamentilt tis snat, acku ṣṣenf-a n tsekla d iḍrisen wezzilen i d-qqaren yigerdan imezγanen neγ imeçtaḥ. Didier Jeunesse yesbadu-d timeçtuṭaḥ “comptine” akka: «*Timeçtuṭaḥ d tanfalit i d-qqaren yigerdan, ssemrasent i wakken ad ḥesben neγ i wakken ad frun gar yigerdan. Ass-a, isem-a ssemrasent i kra n tanfalit neγ n tezlit neγ n ucewwiq n uzuzen, neγ tizlit n ccḍaḥ, neγ uaren i deg yella ccna, i d-yessenfalayen tigemmi n ugrud deg timawit*»<sup>14</sup> Deg tsekla taqbaylit, KACI akli, yenna-d deg unadi-ines γef tmeçtuṭaḥ belli ulac isem i as-yettunefken i tewsit-agi n tsekla taqbaylit. Ulac anwa i yessmersen isem bḥal timeçtuṭaḥ.

---

<sup>13</sup> Gar wid i isemman Timeçtuṭaḥ i ṣṣenf-a n tsekla yella Zahir Meksem, akked Mucat deg teylaft n tesfiṭ-ines. tsemma-asent timeçtuḥin-nni.

<sup>14</sup> JEUNESSE Didier, « Lettre », ibder-it-id KACI Akli, *Les conditions de production et de transmission des comptines kabyles*, Akatay n Magister, Djellaoui Mohammed, Tasdawit n Bgayet, 2015, sb. 45 « La comptine est une formule enfantine servant à compter ou à se départager entre enfants. Aujourd'hui, on retrouve sous cette appellation toutes les formulettes, chansons, berceuses, danses ou jeux rimés qui constituent le patrimoine oral des petits. »

## Ixef01:Asenked n wammud d unadidegunnar d tbadut n kra n tmidranin

---

Amezwaru i d-yemmeslayen yef tawsit-a, s unamek n tezlatin n wurar n yigerdan d Si Amer Saëid Bulifa deg uḥric wis VI i wumi isemma Urar n yigerdan (Jeux d'enfant)<sup>15</sup>yenna-d yef tezlatin-a i d-ttalsen yigerdan deg urar :

« Am umeslay, urar n warrac imezyanen yettas-d waḥd-s, laëben-t nutni d yemma-tsen wwi gar-asen. Arrac n Leqbayel yur-sen seg wasmi bdan tikli arama meqqrir wwḍen d ilmezyen, aḥal d urar i sen-sseḥfaḍen yimeqranen. A-ten-iwurarenmechurendegtmurt, snenakkwarrac : [ Čiwčiw, waiub-itt, ḥeḡelḡel ] »

Jean Marie Dalletdegumawal-ines, yefkaisem « aḥeḡenḡen » d arwas n « comptines » degtefrensist, yenna-k : « awal « Aḥḡenḡen », d awalamezwarudeguraricubantawsit n tmeçtuḥaḥ (tturarent s yifassen) : aḥḡenḡenamḡenḡen (...) »<sup>16</sup>

Nezmer, ihi, ad d-nini belli awal « Timeçtuḥaḥ », d awaliizemrenadyili d aknaw n wawal « comptines » degtefrensistney « nursery rhymes » steglizit d « أغاني الأطفال » degtaerabt.

D awali d-yemmalenyiwet n tewsittaseklantigerwentizlatiniicennunigerdanimetḥaḥneyiasen-cennunwidmeqren. Tawsit-a yur-s ugur n yisem, am waḥas n tewsatin n tseklataqbaylit, tikkwalyiwenyisem ad d-yessenfaliugar n yiwet n tawsit, tikkwalniḍentawsiturtesiula d yiwen n yisem. Daynetta, tawsit-a, mmalen-ttmedden s tuyacneytizlatin n yigerdan. Ula d akkammyekcamenttewsatin, mmyekcamenttlisa-nsent, ackuaserqes, azuzen, uraren n yigerdanllantakkdeg-sentezlatinyessedhuyen, yesselmaden, s wayesyetturardayenugrud. Dayeniyeḡḡan, ahat, tawsit-a urteseiaraistemiferḡen, ad teddezadtebrez fell-as.

Deg tsekla taqbaylit, timeçtuḥaḥ d yiwet n tawsit i yettekin deg tsekla n ugrud. Drus maḍi n yinadiyen i yellan fell-as deg tsekla taqbaylit. Timeçtuḥaḥ d awal i izemren ad

---

<sup>15</sup> BOULIFA Si Amar Said, *Méthode de langue kabyle (cours de deuxième année)*, Alger 1913

<sup>16</sup> DALLET Jean Marie, *Dictionnaire Kabyle-français. Parler des AtMangellat*, Ed. Selif, Paris, 1982, sb. 313 « Aḥḡenḡen, c'est est le premier mot d'un jeu du genre comptine (avec les mains) : Aḥḡenḡenamḡenḡen..... »

## **Ixef01:Asenked n wammud d unadidegunnar d tbadut n kra n tmidranin**

---

yettunefk i tewsit-a, d idrisen i d-yessenfalayent isental i yerzan agrud. Tawsit-a ttawin-tt-id imeqranen i yigerdan, tikkwal ttawin-tt-id yigerdan wwi gar-asen. Asemres n tmeçtuṭaḥ deg tmetti taqbaylit, tizi n wass-a yenqedwa. Yettban-d laḍya mi neffey yer unnar. Drus n yigerdan akked tyemmatin i d-yettalsen tmeçtuṭaḥ. d tmeçtuṭaḥ n tutlayin d yidelsan iberraniyen i yuyen amḍiq yer yigerdan. Tizulay n tmeçtuṭaḥ, neereḍ ad tent-id nessenked eḷaḥsab n wamud n tesleḍt-nney

Ixef-agi wis sin d tasleđt ara neg deg-s. Deg tazwara, ad nesleđ tignatin n tmenna n tmecṭuṭaḥ deg timawit tamsarit akked timawit tatiknulujit. Syen γer-s ad nessismel timecṭuṭaḥ n wammud-ntey d annawen. Γer tagara ad nesleđ iđrisen n tmecṭuṭaḥ seg tama n talya akked tutlayt.

### I. Tignatin n tmenna n tmecṭuṭaḥ

Abeddel agejdan i yuyen tiwsatin n tsekla timansayin d allal n usiweđ n yiđrisen-a deg timawit. Deg tsekla tamensayt, iđrisen deg yal tawsit, tesa kra n yiferdisen i yettekkine deg tbadut n tewsit-nni taseklant. Deg umedyā, tignatin n tmenna, timlilit n unermas d umesgal deg yiwen wakud akked yiwen wadeg, ....

Ammud n tmecṭuṭaḥ i d-nejmeε deg uḥric-nni amezwaru (Timerna 01), d iđrisen i d-nejmeε deg tagnatin n tmenna xulfent tid yellan deg lasel, acku d nekkenti i tent-id-ixelqen, meḥsub macci deg tagnatin-nni-nsent n tidet i deg ten-id-nejmeε, acku tura qrib ulac akk igerdan i ten-id-icennun, i yetturaren yis-sent.

Timawit tamensayt-ladya timawit tamsarit- yeđra-d deg-s atas n ubeddel. Segmi yebda lqern wis XX, timawit tamensayt tuyal tettidir akked tira. Deg yiseggasen n 1950 i d-yenna Amar Ameziane<sup>1</sup> i d-tebda tlalit n timawit tamaynut (néo-oralité), s tlalit n waṭas n tawilat n usiweđ n yizen deg timawit bḥal rradyu, ađebsi (disque) d tesfift (casette), tamsalt-a tuyal tennerna ladya segmi i d-yekcem ttawil n antarnat γer wennar.

Deg wammud n tesleđt-a imerra iđrisen n tmecṭuṭaḥ i d-neezel deg uḥric (Timerna tis n 02), d iđrisen i d-nekkes seg Youtoub. Iđrisen-a macci s ssut n umdan kan i d-ttwacnan maca tuget deg-sen usant-d s talya n usaru, yerna yura-d uđris, deg kra n tmecṭuṭaḥ, deg tama n wadda n usaru-nni. Meḥsub ugten yiberdan n usiweđ i yellan deg yiđrisen-nni (tizlit (timawit), tugna akked tira). Deg umedyā nezmer ad d-nebder: timecṭuṭaḥ i yura Younes Belkhir, wid i tecna Mucat, ....: «Hku-yi-d a a jida», «Imđanen», «ussan n ddurt», «ayyuren», .... «Dinna», «afrux-nni inu», ..

<sup>1</sup> Amar Ameziane, tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Ed. L'harmattan, Paris, 2013, sb. 21-22

## II. Anawen n tmecđuđah

Nessasmel anawen n tmecđuđah elahsab n yisental n tmecđuđah i yellan deg wammud-nney, nufa-d llan 09 n wanawen.

### II.1. Timecđuđah n lehšab

D timecđuđah i d-ttalsen imđanen, ad yissin yis-s ugrud lehšab, deg wammud yella uđris n Younes Belkhir, azwel-ines «Imđanen», maca tizlit-a tesselmad imđanen akken i ten-lemden yigerdan deg uuyerbaz, meħsub akken i ten-qqaren yitergiyen, ad d-nefk seg-s tikkest d amedya:

Ad nebdu s yilem 0  
mimmi ad yesgem  
Ad yecbu izem  
d lxir ad t-yexdem  
lalalalala (...)

Ad neħseb ukuz 4  
mimmi amažuz  
yecbeħ d amažuz  
asemmīd ur t-yetthuz  
lalalalala

Ad neħseb řa 7  
mimmi-inu d tasa  
udem-ines yefsa  
yid-s ara twensey  
lalalalala

### II.2. Timecđuđah n wakud

D tizlatin i yesselmaden ussan n ddurt, agguren, tisemhuyin akken ad yessiweđ ugrud ad yessimgired deg tmusniwin-ines řef wakud. Deg wammud llan snat n tezlatin řef wussan n ddurt, deg tmecđuđah i d-nessekles seg timawit tatiknuluđit. Tizlatin-a mmgaradent deg yismawen i fkant i yismawen-a n ddurt. Tizlit n Mucat tebder-iten-d akken i ten-qqaren yimđanen deg tmetti taqbaylit d iređđalen seg taerabt, ssebt, letnayen, ttlata, ... rnu řer-s ađris-a d tasuqilt (adaptation) acku yella deg wařas n tutlayin n utaram. a yella deg tezlit n Younes Belkhir, ussan n ddurt ibder-iten-id s tmaziyt (akken i ten-qqaren yitergiyen, sed, arim, aram, ..., nefren-d tikkisin-a d amedya:

#### Tizlit n younes Belkhir

Yusa-d acer  
d netta i d amezwaru  
Mi ara d -yeđher  
ad t-lemdey ur tettettuy

Yusa-d arim  
mreħba læslama-s  
Ad iliy d ufhim

#### Tizlit n Mucat

Ass n letnayen, řemmi, xali,  
Nanna d xalti Newara  
usan-d řer yur-i  
Ad řren ma ur iyi-yuy wara  
Imi ulac-iyi !  
Řemmi yenna-s wagi :  
Ass n ttlata ad nuřalet ihi !  
Ass n ttlata, řemmi, xali,

ilaq ad cfuy fell-as

Nanna d xalti Newara  
usan-d yer yur-i  
Ad zren ma ur iyi-yuy wara  
Imi ulac-iyi  
Emmi yenna-s wagi :  
Ass n **larebɛa** ad d-nuɣalet

Deg tmecṭuṭaḥ-agi n wakud , llant snat nniḍen n Younes Belkhir sselmadent ayyuren n useggas akked tsemhuyin. Am yeḍrisen-ines i d-nebder yakan yessemres deg yismawen n wayyuren ismawen s tmaziyt maci s yirettalen seg taerabt akken i ten-ssemrasen yimdanen deg tutlayt n yal ass, deg umedyā, yunyu, yulu, ctember, unbir, buḡenber. Nefren-d ɣef wayyuren tikkest-a:

**Yulyu** mi d-yerna  
yettimɣur uzal  
Itij-is yerya  
yettnerni uzyal  
Mi isellek yekfa  
d **Yuct** ad d-nemlal  
Ar lebḥer ad ruḥey  
nekk d yimdukkal  
**Ctamber** mi d-yerɣa  
ḥartadem ad d-iḍal  
D lweqt ad ɣrey  
s aɣerbaz ad nuɣal

Dayenni ma irad  
**Tuber** ad ay-d-iɣur  
Yellin iferrawen  
tteerrint ttjur  
**Wamber** ad d-ileḡgen  
d lweqt n uzemmur  
Ifrax ala ttafgen  
imerga d zərzur  
D csetwa dayen  
Mazal yiwen wayyur  
**Bujamber** i d-yewḍen  
Ageffur yettceɣcur.

### II.3. Timecṭuṭaḥ yettalsen<sup>2</sup>

D timecṭuṭaḥ i deg tella teḥkayt, yella deg-s wallus n yinedruyen, iwudam-ines yezmer ad ilin d imdanen, yezmer ad ilin d iɣersiwen, ... deg wammud-a llant xemsa tmecṭuṭaḥ. Reɛa n Younes Belkhir, aḍris amezwaru azwel-ines «Aɣerda», yettales-d deg unallas amek i yessensar uyerda i tfextin i as-txeddem teqciɣt i wakken ad tetef maca ur tezmir ara, tagi d tikkest seg tmecṭuṭaḥ-a:

Yiwen n uyerda d amcum  
iḥemmel ad yesserwet  
Taṣebḥit yezga iɣum

Di lḥiḍ-nni n texxamt-iw  
yexdem taxjiḍt-ines  
Yerwi-yi dduzan-iw

<sup>2</sup>narrative

itteffer di texjıđt weđd-s  
 Deg yıđ mi ara nettudum  
 mi neeya ad nruđ ad nettes  
 Ad d-yeffey ad yaker ayrum  
 lqec-iw ad t-yesseyres

ađal yessen tixidas  
 Yesserwa-yi řray-iw  
 yesmuncuf deg yıđ deg wass  
 Yečča-yi lgufriđ-iw  
 yessenyel ula d leedes

Ađris wis sin, azwel-ines «Hku-yi-d ajida!», deg uđris-a anallas d taqciť tessuter i jida-s ad as-id tales yiwet seg tmucuha-nni n zik. Yules-d deg uđris-a ;;;;n yizwal n tmecuha i d-đekkun at zik, i yebya unallas ad asent-isel, yal tamacahut yebder-d deg-s ayen swayes tettwassen, gar tmucuha-agi i d-yebder tella «Tafunast igujilen», «Aeeqqa yessawalen», «baba-inu ba», «Belıđıus», «Lunđa», «Bururu», «Briruc», «Mqıdec», ... wagi d tikkest seg tmecđıtuđt-a:

Hku-yi-d a jida ttıxilem  
 timucuha i đemmley  
 Tđef-iyi deg yirebbi-inem  
 řku-d byiy ad sley  
 Hku-d a jida ttıxilem  
 timucuha i đemmley  
 Tđef-iyi deg yirebbi-inem  
 řku-d byiy ad sley

Hku-yi-d a jida  
 tafunast igujilen  
 Ađal i tqewwa ?  
 ur tettनुzu ur trehhen  
 Byiy ad issiney  
 timucuha-nney ezizen  
 Hku-yi-d ad fehmeý  
 aeeqqa yessawalen

Ađris wis tlata, azwel-ines «Čıčču», yules-d deg-s unallas amek i yenneyna ufrux s dixel n lqefs-ines, inuda ad yefhem ugrud dacu i t-yuřen ur yegzi ara, ma yella d laz i yelluz, neý yehlek, almi d tagara yefhem seg wallen n ufrux-nni belli yebya ad yesrifeg, yebya ad yeffey seg lqefs-nni, yebya tilelli. Deg uđris-a, ad yelmed yis-s ugrud ula d azal n tudert, am tlelli. Nefren-d tikkest seg tmecđıtuđt-agi.

Ađal i yecbeđ  
 frux-nni inu  
 Rric-is yemleđ  
 semmay-as aıčču  
 Mi ara d-yaweđ řşbeđ  
 yugi ad yecnu  
 Ur d-yecmumeh  
 yeqqim kan yettru

Efkiý-as iwzan  
 ur ten-yečči ara  
 Rniý-as irden  
 ur ten-iqerreb ara  
 Ayrum iđbuben  
 ur d as-hwin ara  
 Mazal yeqqim kan  
 la yettru dima

Yebya tilelli  
 di teýgi ad yidir  
 Yebya ad ieelli  
 deg yigenni ad yettferfir  
 Yebya ad iwali  
 ddunit teččur d lıř  
 Ger řjur ad yili  
 s lferđ ad yettşeffir

Llan sin yidrisen-nniđen i nezmer ad nessismel deg yinaw-agi n tmeçtuḥt yettalsen, idrisen-a n Mucāt. Amezwaru azwel-ines «Afrux-nni-inu », deg yettales-d anallas, amek yeḡli ufrux yerrez deg yifer iruḥ akken ad idawi, maca akken i d-tusa tmeddakelt-is yeḥla, tesseḥla-t tayri.deg uđris-a dayen ad yelmed ugrud belli leḥmala yesea azal deg tudert, yesseḥlay leḡruḥ, ilaq ad tezdi gar yimedanen. Tizlit-a nefren-d deg-s tikkest-a :

Afrux-nni inu	Yers yeḡ tjujet	Tasetṭa terreḡ
Yufeg d asawen	yeḡ yixef n tsetṭa	terreḡ di ttnaṣfa
Afrux-nni inu	Yers yeḡ tjujet	Tasetṭa terreḡ
yufeg d asawen	yeḡ yixef n tsetṭa	terreḡ di ttnaṣfa
Yufeg da da da da	yeḡ yixef tsetṭa ṭa ṭa	terreḡ di ttnaṣfa fa fa
Yufeg da da da da	yeḡ yixef tsetṭa ṭa ṭa	terreḡ di ttnaṣfa fa fa
Yufeg d asawen.	yeḡ yixef n tsetṭa	terreḡ di ttnaṣfa

Ađris wis sin n Mucāt i nessasmel deg tmeçtuḥt yettalsen, yesea azwel « Dinna ». Iḥekku-d yeḡ yiwen n yizimer i yeqqnen yeḡ yiwet n ttejra, yettwali itbiren amek i tturaren deg yigenni, yusem seg tlelli-nzen, yenneyna imi netta icud.

Izimer yeqqen	Izimer meskin
yeḡ lgedra n uslen	Mi imuqel akin
Amrar yuzzif yezzi-asen	yenna-as : maci d ddunit ta
Mi yerfed s wallen	Muqel kan itebir
Iwala itbiren deg yigenni	Ur yesei aḥkim
Kkaten s yifer	A wi yuyalen am netta
Ma d netta yettawi yettarra	Netta yettawi yettarra
Yettawi yettarra	Yettawi yettarra
Yettawi iđ d wass dinna	Yettawi yettarra
Iđ d wass dinna dinna	Yettawi iđ d wass dinna
Dinna dinna dinna dinna	Iđ d wass dinna dinna
Dinna dinna dinna da	Dinna dinna dinna dinna
Dinna dinna dinna dinna	Dinna dinna dinna da
Dinna dinna dinna da	Dinna dinna dinna da

#### II.4. Timecđuđah i usegzi d uqlam

Timecđuđah i yellan deg yinaw-agi, ssegzayent i ugrud amek i teddunt kra n tyawsiwin, igellem-itent-id dayen. Aswir-a n uqlam akked d usegzi ddukkulen-akken. Deg umedyā, deg tezlit «Taqsiđ n ueeqqa» yessegza-d deg-s Younes Belkhir amek i d-tekksen medden z Zit, segmi ara d-yettwakkes ueeqqa-nni seg tzemmur alamma yuđal d tiqit n z Zit. Ađris n tmecđuđah-a d aeqqa-nni n uzemmur i d-yettmeslayen. D tagi i d tikkest i d-nefren

Nekkini d yiwen ueeqqa  
leibad řemmlen-iyi  
D azegzaw mi mecđuđey  
s ccuq ttrađun-iyi  
Yef tzemmur i řelqey  
din i d-meqqiy nekkini  
Akken kan ara d-đilley  
medden tteassan-iyi

Mi bedduy ttimyurey  
ttuđaley d aqewwyan  
Ttbeddiley ula d řřifa  
dayen uđaley d aberkan  
Ferřen yis-i dayen wwđey  
akkagini i yi-byān  
Argaz, tameđđut merra  
Usan-d yur-i akken llan

Mi d-wwđen đewren-iyi  
kul yiwen yesēa lxudma  
S yifassen kksen-iyi-d  
s leeqel, s lemđadra  
yiwen yer yur-i yuli-d  
yesseyli-yi-d si teđra  
Ma d wayeđ ilqeđ-iyi-d  
Akked watmaten-iw merr  
(...)

Llan sin n yidrisen nniđen deg yinaw- n tmecđuđah n usegzi d uqlam, azwel-nsen « Dam dam Ğiđi », akked «Di teđgi n yiyersiwen », idrisen-a amaru-nsen warisem, tecna-ten teqcict maca warisem ula d nettat. Iđrisen-a d tasuqilt (adaptation) i tmecđuđah yettwassnen s tefrensist « Bēbē Lyly ». Deg uđris amezwaru, taqcict-nni tefferfer berra n laqaea, teffey akkin ad tzer itij d yitran, ...ad yelmed deg-s ugrud ismawen bđal Jupiter, Saturn, ... Ma deg uđris wis sin ad yelmed ugrud iyersiwen yellan deg leywabi timeqranin, ad yelmed dayen kra seg tzulay-nsen. Nefren-d, deg tmecđuđah-agi, snat n tukkisin-a :

#### Di teđgi n yiyersiwen

Di teđgi n yiyersiwen  
Ur yelli yiwen ara ik-yessexaleen  
Afus-ik deg ufus-iw  
Akken ara neddukkel  
Abrid-nney akken ara t-nekemmell  
Izem nezra netta i d sselđan  
Ibubuđam yezga deg waman  
Uccen dinna yettabae ikraren  
Iwtal akken la ttembarrazen  
Imir ad nessel bum bum  
Bam Bam

#### Dam dam Ğiđi

Dam dam ği ği dam dam  
đi đi  
Di di tegnawt aqley nufeg assa  
Nufeg tameddit-a di tegnawt  
Di di tegnawt afud-nney  
Nnig seg leelali  
Afud-nney deg yigenwan  
Amzun akken difrax  
Allu allu lqaea  
Neqqareb yer yitij  
Ay-ad tettebini tiziri  
Tamellalt am udfel

Abrid-nney akken ara t-nekemm  
 Deg umkan-nni nugad ad neggez  
 Ikukuten-nni dixel n waman  
 La giraf ačal yuzzif umgaređ-is  
 Babayayu ala yesseyaray bururu  
 Imir ad nsel bum bum  
 Bam Bam  
 Aql-y di tezgi n yiyersiwen  
 Sani akka anda akka  
 Sani Sani Sani Sani  
 (...)

Yef uzelmađ  
 Usand si tayeđ tmurt  
 Akken ad-ay walin mi ara nali  
 Aqlay amzun d ifrax  
 Ad nḥewes deg nwan  
 Ad nwali ayen yellan  
 Neeđda si satur  
 Nbeeed yef lqaea  
 Yella dayen jubitar  
 Amzun alley ttassa  
 Yef tammast n laemer  
 Tazuggeyt am tmest  
 Di tnaert-iw ttwaliy  
 itri n sbeḥ  
 Tfet iman-nwen  
 Aha timsizelt attan tebda  
 Abrid-nney ar miqar

## II.5. Timeçtuṭaḥ n ttrebga

ssenf-agi n tmeçtuṭaḥ, llan deg-s yeđrisen i d-yesskanen azalen i ilaq ad ten-yelmed ugrud deg tudert-is n yal ass deg ttrebga-ines, ad yissin ayen yelhan d wayen icemten. Deg wammud-a n tmeçtuṭaḥ llan sin n yeđrisen, yiwen azwel-ines « Ččiy-as yakk cikula ! », d ađris i d-igelmen akk tixearin i texdemt teqcict-nni deg uxxam acku ġġan-tt yimawlan-is weḥd-s. Ayen ara yelmed ugrud deg-s, dya tixessarinn-akk i texdem, ur ilaq ara ad ten-texdem, tenyel aman, tura leḥyuđ, terza igerwajen, ... d tagi d tikkest seg tmeçtuṭaḥ-a :

ččiy-as yakk cikula  
 sneyley aman di lqaea  
 imi telliđ ulac-ik da  
 ketbey leḥyuđ s lehrisa  
 sneyley lmerqa yef ttabla  
 sxerbey likuc cergey lidra  
 tiwriqin yakk sya u sya  
 rwi-y-awen akit lihala  
 Mi teġġam weḥd-i deg uxxam  
 Txedmem lbaṭel tezram

Xedmey ala tixidas, tixidas  
 Imi ur tellim da  
 Rziy lkisan d ubuqal  
 ssewjey sniwa-nni n wuzzal  
 Rġiy almi ulac-iken ačal  
 jebdey-d akk leqjur n texzant  
 ddmey-d afutwař d ubali  
 lsiy i yiđarren-iw libabi  
 jebdey lemri s lmakiyaj

Ađris wis sin deg yinaw-a n tmeçtuṭaḥ n ttrebga, yella uđris, amaru-ines warisem dayen, d taqcičt i t-yecnan, azwel-ines «I tecbeḥ ! ». Dagi snat n tuyac i yellan deg-s, meḥsub d adiweni, iswi-ines ad yelmed ugrud belli maci d cbaḥa n tfekka i d ssaḥ(allen, aqerruy, ifassen, ...) maca dayen akken i d-yewwi lḥal ad yexdem yis-sen d nnfee, (allen i tmuyli, aqerruy ma yella deg-s wallay iehhan, ifassen ma xeddmn ayen yelhan, ...)

Ay cebḥent taṭṭucin-im  
Gecculi geccula  
Ay cebḥent taṭṭucin-im  
Mi ara řessent di lqaea  
Ulaç akin wala akka  
Ġecculi geccula  
Allen-im di lqaea  
Allen-im di lqaea

Taṭṭucint-iw ma cebḥen  
Gecculi geccula  
Taṭṭucint-iw ma cebḥen  
Ur iyi-d-yecqiw ara  
Ayen iyi-d-yecqan ala ad ferzent  
Gecculi geccula  
Gar diri-t yelha  
Gar dir-it yelha

Ay cebḥen imezran-im  
Gecculi geccula  
Ay cebḥen imezran-il  
zdan d isura  
terniđ aḥram s ufella  
Gecculi geccula  
Aḥram s ufella  
yḥram s ufella

Imezan-iw ma cebḥen  
Gecculi geccula  
Imezran-iw ma cebḥen  
Ur iyi-d-yecqi wara  
Ayen iyi-d yecqan  
D ayen yummen  
Gecculi geccula  
D allay ma išeḥḥa  
D allay ma išeḥḥa

## II.6. Timeçtuṭaḥ n tfekka

D timeçtuṭaḥ yesselmaden i ugrud tafekka n umdan, deg wammud-a llant n tezlaitin, yiwet d tasuqilt seg tmeçtuṭaḥ yettwasnen deg tutlayin n utaram ama s tefrensist ney s teglizit, tizlit-a azwel-ines «Iđuda n ufus», tecna-tt yiwen tarbaet, qqaren-as tarbaet Ixulaf. Tizlit-a, negmer-itt dayen seg unnar, iswi-nsent d yiwen ad yissin ugrud iđudan n ufus. Ayen dayen ideg eedlen yeđrisen-a d ismawen i yettunefken i yiđudan. Deg tmeçtuṭaḥ-nni i d-negmer deg unnar, d tayemmat i tt-icennun i igrud, ad as-temmal iđudan-nni yiwen yiwen. Ha-tent-in tikkisin-a d amedya:

Debbuz bu telkin  
Ameccaḥ n tbaqyin

Ddebbuz n telkin  
Ameccaḥ n tbaqyin

Ameqran gar- asen  
 War isem  
 Amectuḥ mectuḥ meskin

Anda-t **udbuz** ?  
 Anda-t udebuz bu telkin?  
 Aqli da!  
 Amek i tettliđ ?  
 Amek i tettiđ?  
 Ur iyi-yuy wara  
 Tanmir nwen !

Wa meqqr meqqr bezzaf  
 Wa Sebdehllah wackin  
 Wa mezzi mezzi ùeskin  
 Tamegređt n ddnuh  
 Tačamart n wudi  
 Tačamart n wučči  
 Allen ein el mesbaḥ  
 taḥ taḥ berrez!

Ađris nniđen n uselmed n tfekka n umdan negmer-it-id dayen seg unnar azwel-ines «Axenfuc n wučči», azwel-a d affir amezwaru swayes tbeddu tmeçtiṭt-a. D tayemmat dayen i tt-icennun i mmi-s ad tettataf yal aḥric deg tfekka ara d-tebder, allen, axenfuc (imi), anzaren, anyir. Fer tagara ad tewwet s ufus-is yef unyir-ines slaeqel ad as-tini: «taḥ taḥ berrez», anamek-ines ad iwet s unyir-ines ad iberrez yis-s. Agrud ad ides. ađris-a yella deg-s uselmed yella deg-s dayen wurar akked ugrud. D wagi i d ađris s lekkmal

Tamegređt n ddnuh  
 Tačamart n wudi  
 Taxenfuct n wučči  
 Tanzain mm xlul  
 Allen ein el Mebaḥ  
 taḥ taḥ berrez!

### II.7. Timeçtuṭaḥ n ddin d wansayen:

Deg wammud-a n tmeçtuṭaḥ i d-negmer, tuget n tezlatin icudden yer ddin akked wansayen d tid i d-negmer seg unnar. Tizlatin-a cennuntent ama d wid meqqren ama d wid mezziyen i wakken ad sfuglen kra n wansay, am Unzar, ney ad sfugglen kra n leeyud n ddin bḥal taacurt, Imulud, ...iđrisen s umata wezzilit, timennan-nsen tettas-d deg teginatin ilaqen, macci melmi yebya yiwen ad tent-id-yini. Deg umedyā, ad d-nefk timeçtuṭin-a:

**1. Sacur**  
 Sacur sacur  
 Efki-yi tamellalt i umyar

**1. Mulud**  
 Mulud ya Mulud  
 Mulud nnabbi

**Anzar**  
 Anzar! Anzar!  
 A Rebbi ssew-itt ar azar

Ad tesseuđ aqcic	Lalla Fatima	
Ad as-tsemmiđ Belqasem	D tameṭṭut n Sid Σli	Aman aman i wuqlib
Ad as-tsemiđ Belqasem	Ass-a d Lmulud	Ayenja yettegririb
<b>2. Taεacurt</b>	Ferḥen d tirni	Ad nḥel yemma Σica
A yemma εacura	Lalla Fađma	Ad d-tefk aman ar laεca
Efki-yi ḥadurra	Tettrebi ilemzi	
Am-d-yefk Rebbi aqcic	Açhal tmeṭṭut	Anzar anzar
Isem-is Belqasem	I yeffyen war tezri	Ayenja yettqlilih
Ad am-yettali yef lehyuđ	<b>2. Ṭalbi (ney Ṭaybi)</b>	S axxam uqilih
Ad am-izeggi abelluđ	Ṭalbi ṭalbi	A Rebbi ssew-itt-id mlih.
Awi-d ney ad nruḥ	Ass-a d tameyra n nnebbi	
Awi-d ney ad nruḥ	Farḥent lemluk deg yigenni	
	Rniy ula d nekkini	
	Rniy ula d nekkini	

### II.8. Timeçtuṭaḥ i d-iteddun d wuraren n yigerdan

Nufa-d deg wammud-a kra n yiđrisen n tmeçtuṭaḥ, cennun-tent yigerdan wwi gar-asen, ney gar tyemmat akked ugrud. Tizlit-nni yetteddu-d yid-s wurar s yifassen, s nnuba, ... gar yiđrisen-a yella «Ya ḥeğenğen», ad tt-cennun ad tteeddin yef yidudan n wid yettsekin, aneggaru yer win ara tfak tezlit ad as-ssutren ad yekkes ađad-is. Yella dayen uđris «čiwčiw yazıđ». Ad bbin yigerdan ifassen nsen wwi gar-asen wa sennig wayeđ, ad ten-tthuzzun d akessar d asawen ad cennun tameçtuṭuḥ-a, yer tagara mi ara d-inin: «Ferr!», ad mserraḥen ifassen-nsen. D tigi i d timeçtuṭaḥ i d-nessegza:

<b>1. Ččiw čiw uyaziđ</b>	<b>2. Ya ḥeğenğen</b>
Ččiw čiw uyaziđ	Ya ḥeğenğen ya meğenğen
Amellal n ujaḥniđ	Ya yraba u ssensala
Awii d llemca	Tageṭṭumt n teblawa
Ad am-zluḡ amergu	Tijetiḥt tembririḥt
Di tiyilt usergu	A εemi belyaziđ
Ay alebbađ ay ađu	Awi-d allum
Anida teğğıđ Ḥemmu?	Ad nssif timellalin
Iruḥ ad yagem	Cerqraq ya beraqraq
Yerreza-d asagem	Bab n wa ad yekkes wa.
Ad d-yaweđ yer yemma-as	
Acu ara as-texdem	

**II.9. Timecṭuṭaḥ i qerben yer userqes d uzuzen**

Llan kra n yedrisen n tmecṭuṭaḥ, deg wammud-ntey, qerben yer tewsit n userqes. Ugur n tliṣa gar tewsat-in-a timecṭuṭaḥ, aserqes azeuzen- i yerran asismel n tmecṭuṭaḥ yeweer akken ad yettwaxdem, am akken dayen teweer tbadut-ines. Deg wammud-a, llan n tmecṭuṭaḥ ideg llan waffiren ttuyalen-d ula deg userqes. Deg umedyā ad d-neber, tizlitn Malika Domra, azwel-ines maḍi yemmal-d aserqes: «Ttuha», azwel-a d aknaw n wawal aserqes. Akken ula d tizlit n Mayles. Deg tmecṭuṭaḥ i d-negmer deg unnar yella uḍris «Azemmur», tcennu-tt tyemmat i mmi-s nettat ad tekkat deg tyedin-ines ad t-tesjellib yer yigenni. Nefren-d ad d-nekkes tikkest seg tlata yidrisen-a:

**1. Azemmur**

Yurew uzemmur

Yerra-d abaliy

Buh ayaḍu

Ad t-id-yesseyli

Ad telqqed yemma-s

Ad as-terr atali

Ad-as day aḍudiw

**2. Ttuha n Domrane**

Ttuha ttuha

A tirrugza iyya-d yer da

Ar tuyat n uqcic-a

Ad yuzur ad yegluda

Ad yecbu mmi-s n tsedda

A lxir-iw jelleb jelleb

I yemma-m ad kem-iḥareb

A lxir-iw jaleb jaleb

I yemmam ak-m iḥareb

A lxir-iw jelleb jelleb

Ad kem-yemnaε si lmuṣayeb

**3. Tizlit n Mayless**

A-t-ayen a-t-ayen ay-asalas

Ay aḥbib ḥareb fell-as

Rnu-as tayuga n watma-s

D tirgiwin d ????

Ad yimṣur ad xedmen fell-as

Ad As-d-awin lerbaḥ aṭas

Mmugrey-d uccen

I gar yiεcucen

Yur-i mmi d ddaḥb irrucen

Mugrey-d uccen

I gar yiεcucen

Yur-i mmi d ddaḥb irrucen

Yurwat a tarwa ḥader ad tettum

Laṣel-nwen

Ḥader ad tettum laṣel-nwen

Timecṭuṭaḥ i yettaken anzi yer uzuzen, deg wammud-a tella tezlit-nni n yidir «Mimmi», d tizlit-a d allus n wayen yellan deg tmedyazt taqbaylit tamensayt. Asetrer yettban-d deg-s ama deg uḥawan, ama deg lebni n unḍris, s waffiren-iini n wallus akked d useqeed n tmeyrut akken ara teddu d uḥawan, d tagi i d tikkest i nefren ad tt-id-nesseddu d amedyā:

Ya tiđ-iw zuzer lehna fell-as  
 Ad yimɣur ad icbu tanuda-s  
 Ad t-yehrez ad t-işşun  
 ad t-iħud ad t-iħħun  
 Ad yili ger watma-s

Ÿas ma ndey-ak lemlah s uyeffus  
 Taftilt-ik a mmi lebda ur tettus  
 Tazmert-ik d afus-ik  
 Ad ak-yessiweđen yer lebyi-k  
 Layla la la layla

A mimi a mimi !  
 D lfetđa i reqqen  
 D tađsa yef yimi  
 D ddheb yef wallen

### III. Tasleđt tađersant n tmecđuđah

Deg uħric-a ad nesleđ kra n yiswiren icudden yer uđris n tmecđuđah s timmad-is, ad nzer amek i tga tyessa n tmecđuđah, tutlayt-nsent akked yisental i yef d-ttawint.

#### III.1. Tayessa n uđris n tmecđuđah

Mi ara nkenni gar yiđrisen n tmecđuđah i d-negmer seg unnar (n timawit tamsarit) akked yiđrisen n tmecđuđah deg timawit tatiknuluđit, ad naf amgarad d ameqran deg teɣzi n yeđrisen-a. Timecđuđah-nni i d-negmer deg unnar wezzilit, bnant yef snat neɣ tlata n tseddarin, ma ađas, deg yal taseddart, llan rebea alma d 10 waffiren. Deg umedya:

- Ađris «A tiqbayliyin », d wagi i iyezzifen deg wammud n tmecđuđah i d-nejmee deg unnar. Yebna yef 05 n tseddarin , yal yiwet tesa 08 waffiren. (wali timerna 01 sb. 01)
- Ađris «A Σli», yebna yef tlata n tseddarin deg yal yiwet llan deg-s 07 n waffiren (wali timerna 01 sb. 01)
- Ađris «Yennayer »akked «Anzar », bnan yef 03 n tseddarin mmgaraden waffiren yellan deg-sent. Deg «Yennayer », yal taseddart tesa 08 n waffiren. Ma yella deg « Anzar », taseddart 01 tesa sin waffiren, taseddart tis 02 akked taseddart tis 03 seant rebea rebea waffiren.
- Xemsa n yeđrisen i yebnan yef yiwet n tseddart maca mgaraden deg wuđđun n waffiren-nsen. ađris akk awezlan yebna yef 04 waffiren, wagi d « Qebac ». Deg yiđrisen «Tamellalt», « Azemmur » akked «Taeacurt» bnan yef 05 n waffiren. Yella dayen «A

ḥeğenğen », yesea 09 n waffiren. Ađris «Mulud», ġur-s 10 n waffiren. Ma d ađris« čiwčiw» yebna ġef yiwen 11 n waffiren.

- I. Teyzi n yeđrisen n tmečtuṭaḥ n timawit tatiknulikit ġezzifen mliḥ ma nkenna-ten akked wid i d-negmer seg unnar. I merra isefra-nni bđan ġef snat ney ugar n tseddarin, ulac ađris i yebnan ġef yiwet n tseddart. Teyzi-agi, tessegzay-d belli yella unadi deg tira, maci am wid-nni n timawit tamsarit. S umata iđrisen akk sean nnig n 04 tseddarin, yal taseddart yemgarad wuṭṭun n waffiren-ines ełahsab n uđris. Nefren-d kra kan n yimediyaten:
- Deg uđris « Ayyuren», llant 04 n tseddarin, yal yiwet teddes ġef 12 n waffiren.
  - Deg uđris « Imđanen », llant 10 n tseddarin, yal yiwen llan deg-s 05 waffiren
  - Deg uđris « Ussan n ddurt», llant 07 n tseddarin, tis 08 tettales-d. Llan deg-sent 04 waffiren
  - Deg uđris « čičču », llant 07 n tseddarin, yal yiwen tebna ġef 08 n waffiren.

### III.2. Tutlayt deg tmečtuṭaḥ

Yemgarad uswir n tutlayt deg yeđrisen n tmečtuṭaḥ gar tmečtuṭaḥ i d-negmer deg unnar akked tid n timawit tatiknulujit. Aswir n tutlayt n tmečtuṭaḥ i d-negmer seg unnar ur ełay ara, ur yecbi ara ula d uswir n tutlayt deg yisefra n tewsatim timensayin niđen bḥal adekker, abayur, ... yettban-d uswir n tutlayt am uswir n tutlayt n yal ass, ulac deg-s andi n useggem deg tseddast akked d uyanib, lađya mi ara yili akken udiwenni, tmečtuṭaḥ-agi, ur d-yettban ardeg-sen uyanib n tmečtuṭaḥ n timawit tatiknulujit.

Aswir n tutlayt deg tmečtuṭaḥ n timawit tatiknulujit, yettban-d ełay. Yella deg-s uxemmem deg usnulfu n yiđrisen-a. Aswir-a yettban-d lađya deg uyanib-nsent, talya n uđris akked ufran n wawalen. Asemres n umawal yemmden n usentel i ġef d-tettmeslay tmečtuṭa d ueggem-nsen deg uđris, ur t-nufi ara deg tmečtuṭaḥ i d-negmer deg unnar. Deg umedyadeg tmečtuṭaḥ «Aeeqqa n uzemmur» yella usemres n umawal yemmden n yizid n zzit n uzemmur segmi ara yili deg ttejra alamma yuđal d zzit, awalen-a d wi: tazemmurt, azemmur, lqed, aqecwal, amextaf, tacekkart, aemmur, amureğ, tissirt, iyuraf, zzit, tacbaylit. zdan wawalen-agi akken iwata, almi i d-ssufyen tmečtuṭaḥ yemmden i d-yessegzan akken iwata asentel-a.

Ađris «I tecbađ», «Ussan n ddurt», «Imđanen», «Ayyuren n useggas»,... d imedyaten niden i deg d-yettban uswir elayen deg tutlayt. Timecđuđah-a, yella fell-asen unadi deg usnulfu-nsen. Ama d afran n umawa n usentel-nsent, ama deg tedyizt-nsen.

Deg wayen yerzan amawal n tmecđuđah n timawit tatiknulujit, llan ula d iređđalen seg tefrensist, deg umedyā deg uđris «Ayerda», yessemres awalen, tafermajt-iw, lgufrit-iw, afarmaj.

Deg wayen yeenan amawal, deg tmecđuđah i d-negmar seg unnar yella usemres n yiređđalen seg taerabt, xas ulamma ađas deg-sen uzzlen deg tmetti: meskin, lqiba, nnabi, lemluk, ddub, laeca, ... iređđalen seg tefrensist ur nufi rara. Awalen dayen imaynuten ur llin ara. Maca llan kra n wawalen ur ttwafhamen ara, uđalen-d deg tmecđuđah-agi, neđseb-iten d awal iqburen (Archaismes), deg umedyā ad d-nebder: awaleln «mezrađ, tifergin» deg uđris amezwaru «Z Eli»: A Eli mezrađ meskin, I yessemresaden tifergin», nufa-d dayen deg uđris «điw điw yazid!» awalen «llemca» akked «usergu» ur d-nefřiz ara dacu-ten: «Awi-yi d llemca (...) Di tiyilt usergu», deg uđris «Ya heđeđeđen ya međeđeđen», llan wawalen-agi «tembririđt «teblawa », ...: «Tagetđumt n teblawa Tijetiđt tembririđt», ...

Deg tmecđuđah n timawit tatiknulujit yella-d deg-sen umaynut s usemres n wawalen imaynuten, akked yiređđalen seg tefrensist. Deg wayen yerzan awalen imaynuten, ugten deg tmecđuđah i yella s talya n yisura. Deg umedyā, timecđuđah « Ussan n ddurt», «Ayyuren» «Imđanen» llan deg-sent wawalen d imaynuten, bđal: sen, krađ, tza, ahad amhad, unbir, yunyu, yulyu,

Asemres dayen n wawalen i yssenfalayen tinesslemnt, amedyā abdar n Lalla Fađma zzehra, yelli-s s nnbi, d warraw-ines Hsen d lđusin, azwel n tmecđuđahđt «A Eli», Eli yezmer ad yili d arga n uelli-s n nnbi Fađma Zzehra, acku deg uđris ttwadedren-d warraw-is Hsen d Lđusin. Dayen deg uđris «A tiqbayliyın», yella dayen ubdar n nnbi, anect-a yemmal-d amdıq i tuy tneslemnt deg tudert n yal ass n leqbayel. Deg tmecđuđahđt «Mulud», ugten dayen yismawen-nni n yimdanen i d-nebder yakan, anect-a yeqqen ladyā yer wansay i teggen deg Lmulud. Daymi iban belli ad ilin yismawen n umezruy n tneslemnt akked wawalen i ređđalen. deg tikkisin-a, nesbeggen-d tuđalin n yismawen-a.

1. A Σli	2. A tiqbayliyin	3. Mulud
A <b>Σli</b> mezerzaḥ meskin	A tiqbayliyin	Mulud ya Mulud
I yessemsaden tifergin	Tigejdit n zik	Mulud <b>nnabbi</b>
A Σica wetma-inu	Teqeed tressa	<b>Lalla Fatima</b>
Acu ara ak-ğğey	Teqeed tressa	D tameṭṭut n <b>Sid Σli</b>
A gma-inu?	<b>Dinna i d-yezul nnebi</b>	Ass-a d <b>Lmulud</b>
<b>Ḥessen</b> d <b>Lḥussin</b> deg	Qeṭṭaε n cqiqa	Ferḥen d tirni
yirebbi-i	Qeṭṭaε n cqiqa	<b>Lalla Faḍma</b>
	Dεu yer Rebbi dwa iqabel-d	Tettrebi ilemzi
		Açal tmeṭṭut
		I yeffyen war tezri

Deg tesleđt n wammud n tmeçtuḥ i d-negmer nessaweđ ad d-nekkes 09 n wannawen n tmeçtuḥ. Tagnit n tmenna n tmeçtuḥ, beddlent, uyalent ur llint ara tagnatin-nni i deg ten-id qqaren yimdanen zik. Anadi-nntey deg unnar yessken-aγ-id anect-agi. Timawit tatiknulujit tewwi-d amaynut yer tewsit-a n tsekla. Ama deg wayen yerzan dya tignatin nni n tmenna, imi yezmer ad asent-isel ugrud melmi yebya, anda i as-yehwa. Tin yer-s kecmen-d wallalen niđen yer timawit tiiknulujit am tira d tugna.

Amaynut deg tmeçtuḥ yerza dayen isental, taya n yeđrisen aked tutlayt. Asentel n ddin d wansayen i yellan deg tmeçtuḥ-nni deg unnar, ur yelli ara s tuget deg tmeçtuḥ n timawit tatiknulujit, rnu kecmen-d yisental imaynuten, am uselmed d usegzi n kra n wayen i d-yezzi i ugrud, amađal, ...

Amawal n tmeçtuḥ dayen yemmgarad gar win n tmeçtuḥ i d-negmer deg unnar i yesean ireṭṭalen seg taerabt akked wawalen ur nesttwafham ara. Ma yella deg tmeçtuḥ n timawit tatiknulujit, ugten wawalen imaynuten.

Talya akked uswir n tutlayt deg tmeçtuḥ n timawit tatiknulujit yettban-d deg-s unadi deg tira-nsent (ney n tmenna-nsen), iban-d umgarad d ameqran akked tiden i d-negmer deg unnar.

#### IV.2. Tizulay n tmeçtuḥ

Tizulay n tmeçtuḥ i d-yurfaren, nekkes-iten-id seg tid i d-nejmeε deg wammud n tesleđt-nney akked tid i d-yefka Kaci Akli deg unadi-ines yef tmeçtuḥ. Tizulay-agi nefreq-itent yef yiswiren. Tizulay yesean assay akked usentel. Tid yesean assay akked talya n uđris akked tizulay icudden yer tegnit n temenna n uđris.

#### .2.. Tizulay icudden yer usentel

Tmeçtuḥ i d-negmer des wammud-ntey mmgaradent deg usentel, tiden icudden yer usentel n d-din akked wansayen uftent deg tmeçtuḥ i d-negmer seg unnar, am tmeçtuḥ i d-cennun seg lmulud, taεacurt, yennayer, anzar, ... ma yella deg tmeçtuḥ i d-nessekles seg timawt tatiknuluĵit lađya isefra yella umaynut deg usentel, kecmen-d yisental ulac-iten yakan deg timawit tamsarit, bḥal asemed n wussan n dduřt, aselmed n wayyuren, n leḥsab.

Asentel amaynut yetbba-d dařen deg usegzi d uglam n kra n temsal am uglam n lqaea d yiĵ d wayen akk i asen-d yezzin, asegi n wamek i d-iteffey zziř, allus n kra n tmucuha, am tmeçtuḥ «Afrux-nni inu», «Ayerda», «Dinna», ...

Deg tmeçtuḥ i yellan deg unnar yettili dima ubdar n wuccen, awadem-a, yezga i netta i wumi ttaken yemdanen ayen n diri. Kra n wayen ur nelhi ara i ttagaden yimawalan ad yay dderya-nsen, ttakent i wuccen. Rnu yer wanect-a, tmeçtuḥ-a yettilideg-sent ařas n ueenni yer Rebbi d ddeawi yelhan i ssaramen yimawlan i yigerdan-nsen. Deg tmeçtuḥ n timawit tatiknuluĵit, ur nettaf ara anect-a. Slid sin n yimediyaten, yiwen d tizlit n Yidir «A mmi» akked tezlit «Ttuha» n Malika Domran, tizlatin-a d allus, d asetrer n wayen yellan yakan deg tmedyazt timawit tamensayt.

1. « Mimmi » n Yidir	1. «Ttuha» n Malika Domrane
Ya tiř-iwzuserlehnafell-as	A lxir-iw jelleb jelleb
Ad yimyr ad icbutanuda-s	I yemma-m ad kem- <b>iḥareb</b>
Ad t- <b>yeḥrez</b> ad t- <b>iřřun</b>	Alxir-iw jaleb jaleb
ad t- <b>iḥudd</b> ad t- <b>iḥḥun</b>	I yemmam ak-m iḥareb
Ad yiligerwatma-s	A lxir-iw jelleb jelleb
	Ad kem- <b>yemnaε</b> si lmuřayeb

Amatar udmawan « i »ney « y », yemmal-d netta, yessenfalay-d Rebbi, ara iḥuddenyefugrud, ara t-iḥarben, ad t-yemnaε

## IV2.2. Tizulay icudden yer talya n uđris

Deguhric n tesleđt ad d-nemmeslayyefteyziakkedzewzel n tmecđuđah. Daginezmer kan ad d-nini belli d tmecđuđah n timawittatiknuluđit i iyezzifen. Ma yella d tid i d-negmersegunnarwez zilit d imexđa n uđris ara d-nef meq qer, amedyaađris « Tiqbayliyin » akked « Yennayer ».

Segtama n wallus n yifyar (le refrain), degtmecđuđah n timawittatiknuluđit i yella, ttalsen-d atas i yiwet n tseđdart i yesseyzafenttamecđituđt-nni. Ma yelladegtid i d-negmerdegunnarulacakkenallus, xayellowanidayella, yettili d yiwen n wawalney d yiwen n wallus. Nefren-d ad d-nefkimediyaten-a

Amedya seg tmecđuđah t unnar	Amedya seg tmecđuđah n timawit tatiknuluđit	
1.	<p><b>Iđudan</b> Anda-t udbuz? Anda-t udebuz bu telkin? <b>Aqli da!</b> <b>Amek i tettiliđ ?</b> <b>Amek i tettiid?</b> <b>Ur iyi-yuy wara</b> <b>Tanmir nwen !</b></p> <p>Anda-t umeccađ ? Anda-t umeccađ n tbaqyin? <b>Aqli da!</b> <b>Amek i tettiliđ ?</b> <b>amek i tettiid?</b> <b>Ur iyi-yuy wara</b> <b>Tanmir nwen !</b> (...)</p>	

Tameyrutn tmecđuđah, teđbeε, teqeed s umatadegtmecđuđah n timawittatiknuluđit, xasakkenteđbeεuladegtid i d-negmersegunnar, aca llanimediyaten i deg-d-tettbantexreb. Axrab-agi yettban-d ugarladyadeg tira n tmecđuđah-agi ackudegtimawit, s leyna, azawan-nniyessegead-it. Nefrend- tikkisin-a ara d-yesbegnenazenziy n tmeyrutin.

Amedya seg tmecđuđah t unnar	Amedya seg tmecđuđah n timawit tatiknuluđit
	39

<p><b>4. Tamellalt</b>  Wa yufatamellalta  Wa yeseww-itt<b>b</b>  Wa yesseqcer-itt<b>b</b>  Wayenna-as : A yemmajida <b>lc</b>  Efek-iyiayla-<b>wd</b>  Tenna-as : sersey-t deg yunjac  Yuwwi-t umcic.<b>e</b></p> <p><b>5. Yennayer</b>  Yewweḍ-d yennayer <b>a</b>  Tamyart ala tettheggi, <b>b</b>  Tettheggi <b>b</b>  Ad trebbi ayaziḍ meqquer <b>a</b>  Ayaziḍ meqquer <b>a</b>  Ad t-nniwel dimensi <b>b</b>  Dimensi <b>b</b>  Aseqqi n sebɛa yisufara  N sebɛa yisufar <b>a</b>  Win i t-iɛarḍen ad t-imennib  Ad t-imennib</p>	<p><b>6. Ayyuren</b>  Yezi-d useggasa  Yewweḍ-d Yennayer <b>b</b>  D lehwakulassa  ihemmel-d yiyzer<b>b</b>  Idfer-it-id gma-s <b>a</b>  qqaren-as <b>Furar b</b>  Asemmiḍiteqqesa  aḍuizehher<b>b</b>  Mi d-yernaMeyres <b>a</b>  lhalyeddawar<b>b</b>  Ccetwatettenqasa  Tafsut ad d-teḍher<b>b</b></p> <p>Yibrir ad d-yernuc  itijdeg-s yell<b>ad</b>  Ajeḡḡig ad yefsu <b>c</b>  Tessegzewlexl<b>ad</b>  Idfer-it-id Mayuc  fell-as i d-yern<b>ad</b>  Afruxicennuc  ffyen-d yiferṭeṭ<b>ad</b>  Mi d-yernaYunyuc  lhamutebd<b>ad</b>  Yewweḍ-d unebduc  Ad as-ninimreḥ<b>ba d</b></p>	<p>Yulyu mi d-yernaa  yettimyuruzal<b>c</b>  Itij-isyeryaa  yettnerniuzyal<b>c</b>  Mi isellekyekfaa  d Yuct ad d-nemlale  Ar lebher ad ruḥeya  nekk d yimdukkal<b>c</b>  Ctamber mi d-yerz<b>aa</b>  ḥartadem ad d-idal<b>c</b>  D lweqt ad yreya  s ayerbaz ad nuyal<b>c</b></p> <p>(...)</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### IV.2.3. Tizulay icudden yer tagnatin n tmenna

Timeçtuḥ i d-negmer seg unnar xas akken d nekkenti i ten-id-iheggan, maca atas seg-sent negza-d belli maci deg lawan-nni itent-id ttawin medden. Gef tagnatin-a n tmenna, nufa-d belli llant tmeçtuḥ i d-qqarent tyemmatin d warra-nsen deg lawan-nsen, am tmeçtuḥ n yennayer, anzar, Imulud akked teacurt. Llant dayen tmeçtuḥ i d-qqren medden mi ara tturarent tyemmatin d warraw-nsent, ney mi ara yuraren igerdan wwi gar-asen. Deg umedyia ad d-nebder aḍris «čiw čiw yazid» akked «Ya heggenḡen ya meḡḡenḡen».

#### IV.2.4. Tizulay icudden yer wallus n ššut

Deg wammud-a n tullisin ur nufi ara ađas n wallus n leřwat ney aeaned yer leřwat am akken i d-yemmeslay fell-asen Kaci Akil, deg wammud-ntey, yella kan yiwen n uđris deg tmečtuđah i d-negmer deg unnar. Ađris-agi d «Čiw Čiw yazid», i deg yella ueaned yer řřut n wafriwen n ufrux “Ferr!”. Ma yella deg tmečtuđah n timawit tatiknuluđit, nufa-d ađas n yimediyaten lađya deg yisura. Gar yimediyaten i d-nefren, yella «Afrux-nni inu», yetili deg-s wallus n tmeyrut taneggarut n kra n waffiren, amedya niđen i d-nefren nekkes-it-id seg tmečtuđah «Di teđgi n yiyersiwen», anda i yella wallus n řřut n tazla d udegger gar yiyersiwen n teđgi. Tigi d tikkisin n tmečtuđah i d-nefren i deg-yella wallus n řřut

<b>Amedya seg tmečtuđah n unnar</b>	<b>Amedya seg tmečtuđah n timawit tatiknuluđit</b>	
<p><b>1. Čiw Čiw yazid</b>                      Čiw čiw uyazid                      Amellal n ujađniđ                      Awi-yi d llemca                      Ad am-zluđ amergu                      Di tiđilt usergu                      Ay alebbađ ayadı                      Anida teđđid Hemmu?                      Iruđ ad yagem                      Yerreza-d asagem                      Ad d-yawed yer yemma-as                      Acu ara as-texdem.                      Ferr!</p>	<p><b>2. Afrux-nniinu</b>                      Afrux-nniinu                      Yufeg d asawen                      Afrux-nniinu                      yufeg d asawen  <b>Yufegda dadadada</b>  <b>Yufegda dadadada</b>                      Yufeg d asawen.</p> <p>Yersyeftjujet                      yefyixef n tseđđa                      Yersyeftjujet                      yefyixef n tseđđa  <b>yefyixeftseđđatađata</b>  <b>yefyixeftseđđatađata</b>                      yefyixef n tseđđa</p> <p>Taseđđaterređ                      terređ di ttnařfa                      Taseđđaterređ                      terređ di ttnařfa                      terređ di ttnařfa <b>fa fa</b>                      terređ di ttnařfa <b>fa fa</b>                      terređ di ttnařfa</p>	<p><b>3. Di teđgi n yiyersiwen</b>                      Di teđgi n yiyersiwen                      Ur yelli yiwen ara ik-yessexaleen                      Afus-ik deg ufus-iw                      Akken ara neddukkel                      Abrid-nney akken ara t-nekemmel                      Izem nezra netta id sselđan                      Ibubuđam yezga deg waman                      Uccen dinna yettabaē ikraren                      Iwtal akken la ttembarrazen                      Imir ad nessel <b>bum bum</b>  <b>Bam Bam</b>                      Imeddukkal-nney i d-ileđqen                      Imir ad nsel <b>bum bum</b>  <b>Bam Bam</b></p>



Amahil-a newwi-d deg-s tasledt n tmectutah s teqbaylit, amud n tesledt-a llant deg-s 39 n yidrisen i nefren ad ten-nefraq yef kraḍ n yiḥricen, amezwaru d timecṭuṭah i d-negmer deg unnar, seg uḥric wis sin llan tmectuṭah i d-nessekles seg timawit tatiknulujit, timecṭuṭah-a d isura. Akked uḥric wis tlata, llant deg-s tmectuṭah i d-nessekles seg timawit tatiknulujit, d tizlatin.

Deg unadi i nga deg unnar, nessawed yer kra n yigemmad, ney nezmer ad d-nini fell-asen d tamiwin. Nufa-d belli tawsit n tmectuṭah, ur tuget ara gar yigerdan. Imsulya mi ten-nesteqsa, sbeggnen-d deg waṭas n tikkal belli, deg tallit-a i deg nettidir, igerdan ur tent-cennun ara, yerna ula d imawlan, ladya tiyemmatin ur tturarent ara atas d yigerdan-nsen, acku ttawilat itiknulujiyen am tilizri, isawalen, ... d nutni i yetṭfen ugar amdiq deg tudert n ugrud.

Tamawt nniden i nger deg unnar, i ay-id-ssegzan yimsulya d tamsalt n tutlayt n tmectuṭah. Nnant-d belli igerdan imecṭah sellen ugar i tmectuṭah s tutlayt taerabt akked tafrensist, llan kra nniden la sellen ula s tutlayt taglizit.

Nger dayen tamawt yef wayen yerzan inadiyen yef tewsit-a n tsekla taqbaylit, qrib ulac fell-asant inadiyen, slid yiwen n ukatay n Magister akked yiwen n ukatay n Master. D wagi i d ugur i d-nufa deg tesledt-nntey, acku ayen yellan deg tsekliwin tiberraniyen d anadi, yewwi-d yef tmectuṭah i d-ilulen deg yidelsan i yessnen tira aḥal d lqern.

Ugten yigemmad i yer nessawed deg tesledt n wammud n tmectuṭah. Deg tazwara, tignatin n tmenna n tmectuṭah beddent, acku am akken i nwala timecṭuṭah deg timawit drus maḍi n yigerdan ney n tyemmatin i tent-id-yettalsen, deg tesledt-a ha-t-an iban d nekkenti i tent-id-ixelqen, maca ula deg tignatin niḍen ulac atas n tmectuṭah. Tid yellan ttadrentent-id yimdanen s usmekti, iswi-nsen macci d asemres-nsent i wakken ad slemdent agrud. Gef waya, nezmer ad d-nini belli abrid n usiwed n tewsit-a (transmission) xas ad yini yiwen yegzem,. Talalit n timawit tatiknulujit, tewwi-d amaynut yer tewsit-a n tmectuṭah maca ur tesseḥbaber ara yef tewsit n tmectuṭah. Drus n yidrisen i wumi i d-ulsen yimediyazen iqbayliyen i d-sseddane deg tezlatin-nsen, yerna idrisen-a qerben ugar yer tilisa n userqes wala yer tlisa n tmectuṭah.

Anawen n tmectuṭah i d-nessasmel ibedd ugar yef usefran (critaire) n usentel (timecṭuṭah n leḥsab, ussan n ddurt, ...), tagnit n tmenna (timecṭuṭah i cudden yer tdiyyanit akked wansayen), ... meḥsub isefranen i nextar ddan ilmend n yeḍrisen kan i d-nejmeḍ deg

wammud. I wakken ad yili usismel n tmecṭuṭaḥ s teqbaylit ilaq ad yili unadi deg unnar ara yesseḥḥilqen i tewsit-a xerum deg tmurt n leqbayel.

Timawit tatiknuluḡit xas akken ur tesseḥḥaber ara ḡef tmecṭuṭaḥ i yellan deg timawit tamensayt, maca tewwi-d amaynut. Amaynut yettban-d deg waṭas n tamiwin. Deg yiwet n tama, timecṭuṭaḥ, ur qqiment ara kan deg uḡris yettwacnan, maca yuḡal d isura. Yerna kra seg-sen tedda-d deg-sen tira. Seg tama nniḡen amaynut yettban-d deg uzawan. Allalen n uzawan yerna-d ccbaha n uḡris. Timawit tatiknuluḡit tesselḡay timecṭuṭaḥ ḡer yal tama di ddunit, ad asent-isel yal yiwen deg yal lweqt.

Asentel n tmecṭuṭaḥ gar zik (timecṭuṭaḥ i yellan deg unnar ) yemgarad d tmecṭuṭaḥ deg timawit tatiknuluḡit. Deg tazwara, aṭas n tmecṭuṭaḥ i d-ilulen seg tsuqilt (adaptation) n tmecṭuṭaḥ n yidelsan d tutlayin tiberraniyen, ula d isental iyef i d-wwin ad ilin d imaynuten, ussan n ddurt, ismawen n wayyuren, aglam n yiṭij, laqaea, itran, ...ma yella d isental nni yecban tadiyani am Lmuld, neḡ wid icudden ḡer wansay n wanzar, ... ulac iḡrisen imaynuten fell-asen. Deg wayen yerzan aswir n tutlayt n tmecṭuṭaḥ i d-negmer deg unnar yemgarad aṭas akked tiden yellan deg timawit tatiknuluḡit. Deg tazwara, tid deg unnar lla ireṭṭalen, tikkwal awalen ur ttwafhamen ara. Ma yella deg tmecṭuṭaḥ deg timawit tatiknuluḡit, yettban-d belli yella unadi d uxemmem deg tira d uswir n tutlayt, kecmen-d wawalen imaynuten, ayen i d-yessebḡanen belli timecṭuṭaḥ-nni wulment ugar i uselmed deg uḡerbaz, am wussan n ddurt, azrazen, imḡanen, ...

Timecṭuṭaḥ i d-negmer deg unnar wezzilit, tameḡrut- tella maca trennu kan ut-nni iqeden yemsadan i usefru. Ma yella deg tmecṭuṭaḥ n timawit tatiknuluḡit yettban-d uxemmem d unadi deg tira n usefru, ama deg tameḡrut, ama deg wuṭṭun n waffiren d wallusnsen.

Nettwali belli ilaq ad ilin, ḡer sdat yinadiyen s telqay deg tewsit-a n tmecṭuṭaḥ, ilaq ad yili ugmar n yiḡrisen n tewsit-a deg yal amḡiq deg tmurt n leqbayel i wakken ad neḡrez xerṡum iḡrisen-a seg tatut.

- AMEZIANE Amar, *Tradition et renouvellement littéraire kabyle*, L'Harmattan, Paris, 2013
- AYET LĒARBI Werdia akked ĒEKKUC Karima, *Tasleđt n wammud n tezlatin n yigerdan imecṭaḥ deg temnađt n Ēin El Hemmam d Tezmalt (Tasleđt n tegnatin n tmenna, talya d ugbur)*, Akatay n taggara n uswir n Master, MOHAND SAIDI Saida (tamesnalayt), UMMTO, 2016/2017
- BOULIFA Si Amar Said, *Méthode de langue kabyle (cours de deuxième année)*, Alger, 1913
- DALLET Jean Marie, *Dictionnaire Kabyle-français. Parler des AtMangellat*, Ed. Selif, Paris, 1982
- DJELLAOUI M'hammed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007
- KACI Akli, *Les conditions de production et de transmission des comptines kabyles*, Akatay n Magister, Djellaoui Mohammed, Tasdawit n Bgayet, 2015
- NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie Kabyle*, Ed. Andalouses, Alger, 1993
- SALHI Mohand Akli, *Asegzawalamezyan n tsekla*, L'Odyssée, TiziOuzou, 2012
- ZUMTHOR Paul, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, Paris, 1983

**1. A Eli**

A Eli mezerzaḥ meskin

I yessemsaden tifergin

A Eica wetma-inu

Acu ara ak-ḡḡey

A gma-inu?

Ḥessen d Lḥussin deg yirebbi-inu

Talafsa d lqibla-inu

Iyaḍ-iyi mmi s lḥif

Lbaṭel i yeḍran yid-s

Deg uxxam la t-tteεassan

Ar beṛra ddan yid-s

Rebbi d afus amuqqran

Ad d-tgeḍ iberdan yur-s.

A Eli mezerzaḥ meskin

I yessemsaden tifergin

A Eica wetma-inu

Acu ara ak-ḡḡey

A gma-inu?

Ḥessen d Lḥussin deg yirebbi-inu

Talafsa d qibla-inu.

**2. A tiqbayliyin**

A tiqbayliyin

lḥumt s laεqel

Lḥumt s laεqel

Ar wuxxam n zik

Ad t-id -nemmuqel

Ad t-id -nemmuqel

I d-ḡḡan lejdud

Nukni ad as-nkemmel

A tiqbayliyin

A tiqbayliyin lḥumt cwi cwi

Llḥumt cwi cwi

Ar wuxxam n zik

Ad t-id-nwali

Ad t-id-nwali

I d-ḡḡan lejdud

Nukni ad as-nesnarni

A tiqbayliyin

Ad teḥzen tarkunt

Ur terniḍ lahel-is

Ad teḥzen tyuga

Ur yetṭif bab-is

Ur yetṭif bab-is

Kulci ar tarwa

Ad yuqqel ar lašel-is

A tiqbayliyin

Tigejdit n zik

Teqæed tressa

Teqæed tressa

Dinna i d-yeṣul nnebi

Qeṭṭæ n cqiqa

Qeṭṭæ n cqiqa

Deu yer Rebbi dwa iqabel-d

A tiqbayliyin ḥadermt azeṭta

Ḥadermt azeṭta

Arnum-d abernus

Icebbḥen tasga

Icebbḥen tasga

Ad trebbiḍ mmi-m

S nnif d lḥerma

A tiqbayliyin.

### 3. Ččiw Ččiw yazid

Ččiw čciw uyaziḍ

Amellal n ujaḥniḍ

Awi-yi d llemca

Ad am-zluṣ amergu

Di tiyilt usergu

Ay alebbaḍ ay aḍu

Anida teḡḡiḍ Ḥemmu?

Iruḥ ad yagem

Yerreza-d asagem

Ad d-yaweḍ yer yemma-as

Acu ara as-texdem.

Ferr!

### 4. Qarqbac

Ellah,ellah qarqbac

Tuwwet meyya teḡḡa tnac

Ekkert ay arrac!

Ekkert aya arrac!

### 5. Tamellalt

Wa yufa tamellalt

Wa yeseww-itt

Wa yesseqcer-itt

Wa yenna-as : A yemma jida !

Efek-iyi ayela-w

Tenna-as : sersey-t deg yunja

Yuwwi-t umcic.

### 6. Ya Ḥeḡenḡen

Ya ḥeḡenḡen ya meḡenḡen

Ya yṛaba u ssensala

Tagettumt n teblawa

Tijetiḥt tembririḥt

A Ğemi belyaziḍ

Awi-d allum

Ad am-izeggi abelluḍ

Ad nssif timellalin

Awi-d ney ad nruḥ

Cerqraq ya beraqraq

Awi-d ney ad nruḥ

Bab n wa ad yekkes wa.

### **7. Azemmur**

Yurew uzemmur

Mulud ya Mulud

Yerra-d abaliy

Mulud nnabbi

Buh ay aḍu

Lalla Fatima

Ad t-id-yesseyli

D tamettut n Sid Σli

Ad telqqeḍ yemma-s

Ass-a d Lmulud

Ad as-terr atali

Ferḥen d tirni

Ad-as day aeudiw

Lalla Faḍma

Tetrebi ilemzi

### **8. εACUR**

εacur εacur

Açal tmettut

Efk-iyi tamellalt i umyar

I yeffyen war tezri

Ad tesseuḍ aqcic

### **11. Ṭalbi (ney Ṭaybi)**

Ad as-tsemmiḍ Belqasem

Ṭalbi ṭalbi

Ad as-tsemiḍ Belqasem

Ass-a d tameyra n nnebbi

Farḥent lemluk deg yigenni

### **9. Tεacurt**

A yemma εacura

Rniy ula d nekkini

Efki-yi ḥadurra

Rniy ula d nekkini

Am-d-yefk Rebbi aqcic

### **12. Yennayer**

Isem-is Belqasem

Yewweḍ-d yennayer

Ad am-yettali yef leḥyuḍ

Tamyart ala tettheggi,

Tettheggi

Ad trebbi ayaziḍ meqquer

Ad d-tefk aman ar laeca

Ayaziḍ meqquer

Ad t-nniwel d imensi

Anzar anzar

D imensi

Ayenja yettqlilih

Aseqqi n sebea yisufar

S axxam uqilih

N sebea yisufar

A Rebbi ssew-itt-id mlih.

Win i t-iærden ad t-imenni

Ad t-imenni

#### **14. Iḍudan n ufus**

Tamyart tettwessi yessi-s

Ddebbuz n telkin

Tettwessi yessi-s

Ameccaḥ n tbaqyin

Talayt a-tt-an deg yiceqfan

Wa meqquer meqquer bezzaf

Deg yiceqfan

Wa d Sebdella wackin

Heggimt-d isyaren isyaren

Wa mezzi mezzi meskin

Tiqucrin gar yikufan

Ikufan

Ddree n ddub

Ad d-yawweḍ yennayer

Tamegreṭ n ddub

Yawweḍ yennayer

Tačamart n wudi

Adfel yergel-d iseqfan

Taxenfuct n wučči

Isaqfan

Tanzain mm xlul

#### **13. Anzar**

Anzar! Anzar!

Allen ein el Mebaḥ

A Rebbi ssew-itt ar azar

ṭaḥ ṭaḥ berrez!

Aman aman i wuqlib

Ayenja yettegririb

Ad nḥel yemma Σica

**I. Tizlatin i yura Belkhir Younes**

**1. Ayyuren**

Yezi-d useggas

Yewweḍ-d **Yennayer**

D lehwa kul ass

iḥemmel-d yiyzer

Idfer-it-id gma-s

qqaren-as **Furar**

Asemmiḍ iteqqes

aḍu izehher

Mi d-yerna **Meyres**

lḥal yeddawar

Ccetwa tettenqas

Tafsut ad d-teḍher.

**Yibrir** ad d-yernu

itij deg-s yella

Ajeḡḡig ad yefsu

Tessegzew lexla

Idfer-it-id **Mayu**

fell-as i d-yerna

Afrux icennu

ffyen-d yifertetṭa

Mi d-yerna **Yunyu**

lḥamu tebda

Yewweḍ-d unebdu

Ad as-nini mreḥba.

**Yulyu** mi d-yerna

yettimɣur uzal

Itij-is yerya

yettnermi uɣyal

Mi isellek yekfa

d **Yuct** ad d-nemlal

Ar lebḥer ad ruḥey

nekk d yimdukkal

**Ctamber** mi d-yerza

ḥartadem ad d-iḍal

D lweqt ad ɣrey

s aɣerbaz ad nuɣal.

Dayenni ma irad

**Tuber** ad ay-d-izur

Yellin iferrawen

ttεerrint ttjur

**Wamber** ad d-ileḥqen

d lweqt n uzemmur

Ifrax ala ttafgen

imerga d zerzur

D ccetwa dayen

Mazal yiwen wayyur

**Bujamber** i d-yewḍen

Ageffur yettceṛcur.

Ad neḥseb ukuz **4**

mimmi amaḥuz

**2. Imḍanen**

yecbeḥ d amaḥuz

Ad nebdu s yilem **0**

asemmīd ur t-yettḥuz

mimmi ad yesgem

lalalalala

Ad yecbu izem

d lxir ad t-yexdem

Ad neḥseb semmus **5**

lalalalala

mimmi ur ixuṣ

Fell-as xemsa uxmus

Ad neḥseb yiwen **1**

Ad yels abernus

mimmi ezizen

Lalalalala

d lwiz ḡlayen

ulac win i t-yifen

Ad neḥseb seddis **6**

lalalalala

mimmi yessen laṣel-is

ad d-tban tafat-is

Ad neḥseb sin **2**

ad iḥelli leqder-is

mimmi-inu d uzyin

lalalalala

Yir tiḥ az akin

Yif akk tizyiwin

Ad neḥseb ṣa **7**

Lalalalala

mimmi-inu d tasa

udem-ines yefsa

Ad neḥseb kraḍ **3**

yid-s ara twensey

Mimmi di sser yettfad

lalalalala

Ad yečč acewwaḍ

Ad yif akk wiyad

Lalalalala

Ad neḥseb tam **8**

Mimmi-inu d aḥmam

D taftilt n uxxam

Ad yexdem lewqam

Lalalalala

Ad neḥseb tza **9**

Mimmi-inu yettaḍsa

Ixiḥ deg wul-is yeẓza

d azamul n turrugza

lalalalala

Ad neḥseb mraw **10**

mimi-inu d sseaya-w

ad as-mmley tussna-w

i umenzu n tarwa-w

lalalalala

### **3. Ussan n ddurt**

Ussan sebæa

s nnuba i d-ttuḃalen

Ussan ṣa

s nnuba i d-ttuḃalen

Am ssaæa

akkenni i ddawaren

Yusa-d **acer**

d netta i d amezwaru

Mi ara d -yeḍher

ad t-lemdey ur tettettuy

Ussan ṣa

s nnuba i d-ttuḃalen

am ssaæa

akkenni i ddawaren

Yusa-d **arim**

mreḥba læslama-s

Ad iliy d ufhim

ilaq ad cfuy fell-as

Ussan ṣa

s nnuba i d-ttuḃalen

Am ssaæa

akkenni i ddawaren

Yusa-d **aram**

ad t-rrey deg wallay-iw

mebla leqlam

ad as-cfuy di tqerruyt-iw

Ussan ṣa

s nnuba i d-ttuṭalen

am ssaæa

akkenni i ddawaṛen

Yusa-d **sem**

akken kan ara d-yeḏher

s aqerru ad yekcem

i wakken ad t-id-nfekker

Yusa-d **ahad**

ar watmaten-is i d-yerna

d alemmas yezga-d

Nekkini ur t-tettuy ara

Ussan ṣa

s nnuba i d-ttuṭalen

am ssaæa

akkenni i ddawaṛen

Ussan ṣa

s nnuba i d-ttuṭalen

am ṣṣaæa

akkenni i ddawaṛen

Yusa-d **sed**

d netta i d aneggaru

yer-ney ilḥeq-d

ar tusna-w ard t-rnuṭ

Yusa-d **amhad**

fell-aney i d-yeflali

s agraw yerna-d

ad as-cfuy nekkini

Ussan ṣa

s nnuba i d-ttuṭalen

Am ṣṣaæa

akkenni i ddawaṛen

Ussan ṣa

s nnuba i d-ttuṭalen

am ssaæa

akkenni i ddawaṛen

**4. Cičču**

Ačhal i yecbeḥ

Nniy-as acuyer ?

frux-nni inu

ayen i t-xeddmeḍ akka ?

Rric-is yemleḥ

Ma yerrez-ak yifer ?

semmay-as čičču

ad ak-id-awiy ddwa

Mi ara d-yaweḍ ššbeḥ

Ma iqreḥ-ik uḍar ?

yugi ad yecnu

ard ak-t-jebrey

Ur d-yecmumeḥ

Netta ur d-ihedder

yeqqim kan yettru

la yettru dima

Efkiy-as iwzan

Walay yer wallen-is

ur ten-yečči ara

yebra-d i yimeṭṭi

Rniy-as irden

Iwehha tamuṭli-s

ur ten-iqerreb ara

qbala ar tezgi

Ayrum iḥbuben

Fehmey lleḥzen-is

ur d as-hwin ara

d lqefš urd as-nehwi

Mazal yeqqim kan

Ziy iḍaq wul-is

la yettru dima

yebya tilelli

Rniy-as aman

Yebya tilelli

ur ten-yeswi ara

di tezgi ad yidir

Ziden, zeddigen

Yebya ad ieelli

ur ten-iqerreb ara

deg yigenni ad yettferfir

Ḥman ney semḍen

Yebya ad iwali

ur d as-hwin ara

ddunit teččur d lxir

Mazal yeqqim kan

Ger tjur ad yili

la yettru dima

s lferḥ ad yettšeffir

Açhal i yecbeḥ

ufrux-nni inu

Rric-is yemleḥ

semmay-as àičču

Serḥey-as yefreḥ

Yabda la icennu

Yufeg yecmumeḥ

Dayen ur yettru.

Ḥku-d baba-inu ba

amek i d as-teḍra meskin ?

D yelli-s yriba

tesčenčun tizebgatin

Bɣiy ad lemdey

timucuha i d-ttawin

Ḥkuyi-d ad fehmeḥ

Beleiḍus bu tmellalin

### **5. Ḥku-yi-d a jida !**

Ḥku-yi-d a jida ttxilem

timucuha i ḥemmley

Tṭef-iyi deg yirebbi-inem

ḥku-d bɣiy ad sley

Ḥku-d a jida ttxilem

timucuha i ḥemmley

Tṭef-iyi deg yirebbi-inem

ḥku-d bɣiy ad sley

Ḥku-d ttxilem

taqsit n Lunğa n teryel

Wissen amek i texdem ?

iwakken ad as-d-terwel

Alay-iw yebya ad yefhem

timucuha irkul

Bururu asmi yendem

seg yimeṭṭi i yedderyel

Ḥku-yi-d a jida

tafunast igujilen

Açhal i tqewwa ?

ur tettuzu ur trehhen

Bɣiy ad issiney

timucuha-nney ezizen

Ḥku-yi-d ad fehmeḥ

aeeqqa yessawalen.

Zriy ur tettud

Briruc-nni amcum

Bɣiy ad iyi-d-teḥkuḍ

Buednan yukren ayrum

Mi tekkfa ad iyi-d-ternuḍ

Mqidec-nni bu-lehmum

winna iḥemmel aebbud

Ur yeggan ur yettnudum

**6. Taqsiṭ n uɛeqqa**

Nekkini d yiwen uɛeqqa

leibad ḥemmlen-iyi

D azegzaw mi mecṭuḥey

s ccuq ttraḡun-iyi

Yef tzemmurt i ɛelqey

din i d-meqqiy nekkini

Akken kan ara d-dilley

medden tteassan-iyi

Mi bedduy ttimɣurey

ttuyaley d aqewwyan

Ttbeddiley ula d ṣṣifa

dayen uyaley d aberkan

Ferḥen yis-i dayen wwḍey

akkagini i yi-byan

Argaz, tameṭṭut merra

Usan-d ɣur-i akken llan

Mi d-wwḍen ḍewren-iyi

kul yiwen yesɛa lxudma

S yifassen kksen-iyi-d

s leeqel, s lemḥadra

yiwen ɣer ɣur-i yuli-d

yesseyli-yi-d si tejra

Ma d wayeḍ ilqeḍ-iyi-d

Akked watmaten-iw merr

S aqecwal ad iyi-skecmen

ad t-rḡun alma yeččur

Ar tcekkart ad yi-smaren

mi ara d-semden aɛemmur

Imiren ad iyi-refden

Ad iyi-bibben yef waɛrur

Deg umkan ad iyi-ḥerzen

Anda ttajmaɛen azemmur

Wwin-iyi ɣer tessirt

ɣer dixel-is smaren-iyi

Amureḡ aɛeqqa tḍegger-it

s iyuraf-is tezzed-iyi

Armi iyi-d-tsufey d zzit

ɣer uxxam wwin-iyi

Smaren-iyi ɣer tecbaylit

s lferḥ smagaren deg-i

**7. Ayerda**

Yiwen n uyerda d amcum

iḥemmel ad yesserwet

Taṣebḥit yezga iyum

itteffer di texjiḍt weḥd-s

Deg yiḍ mi ara nettnudum

mi neɛya ad nruḥ ad neṭṭes

Ad d-yeffey ad yaker ayrum	yesraḥ-itt s tenzar-is
lqec-iw ad t-yesseyyres	Lḥiḍ, lḥiḍ i d-yelḥa
Di lḥiḍ-nni n texxamt-iw	dayen yexdem ṛṛay-is
yexdem taxjiḍt-ines	
Yerwi-yi dduzan-iw	Ayerda la yesderwic
aḥal yessen tixidas	ad as-sserwuy tilufa
Yesserwa-yi ṛṛay-iw	Wwiṛ-as-id yiwen n umcic
yesmuncuf deg yiḍ deg wass	ttekley dayen ad tetṭfey
Yečča-yi lgufriṭ-iw	Yeffey-d s tuffra wuḥric
yessenyel ula d leedes	amcic mi t-tewwi tnafa
	Sleeqel ur yesskerwic
	yeslek ur s-ifaq ara
Wwiṛ-as-id yiwet n tfermajt	
sersey-as-tt yef tfexxet	Yiwen n uyerda d amcum
Yilley ad t-tetṭfey di tqejjirt	iḥemmel ad yesserwet
tafermajt-iw ur tt-itett	Taṣebḥit yezga iyum
Netta ziy yesea tifrat	itteffer di texjiḍt weḥd-s
d aḥercan yerna s tidet	Deg yiḍ mi ara nettnudum
Afermaj-nni yečča-t	mi neeya ad nruḥ ad neṭtes
yerna ur t-tetṭif tcerket	Ad d-yeffey ad yaker ayrum
	lqec-iw ad t-yesseyyres
Nniṛ-as tura faqey	
dayen ufiy tifrat-is	
D llesqa i as-smarey	
yef yiran n texjiḍt-is	
Ziyen ifaq-as yezra	

**II. Tarbaṭt Ixulaf**

**8. Iḍudan ufuṣ**

Debbuz bu telkin

Ameccaḥ n tbaqyin

Ameqran gar- asen

War isem

Amectuḥ mectuḥ meskin

Anda-t **udbuz** ?

Anda-t udebuz bu telkin?

Aqli da!

Amek i tettiḥid ?

Amek i tettiḥid?

Ur iyi-yuy wara

Tanmir nwen !

Anda-t **umeccaḥ** ?

Anda-t umecaḥ n tbaqyin?

Aqli da!

Amek i tettiḥid ?

amek i tettiḥid?

Ur iyi-yuy wara

Tanmir nwen !

Anda-t **umeqran** ?

Anda-t umeqran gar-asen?

Aqli da!

Amek i tettiḥid ?

amek i tettiḥid?

Ur iyi- yuy wara

Tanmir nwen !

Anda-t **war isem**?

Anda-t war isem?

Aqli da!

Amek i tettiḥid ?

Amek i tettiḥid?

Ur iyi-yuy wara

Tanmir nwen!

Anda-t **umectuḥ** ?

umectuḥ meskin

Aqli da!

Amek i tettiḥid ?

Amek i tettiḥid?

Ur iyi-yuy wara

Tanmir nwen!

Nukkni d atmaten

Nukkni d atmaten

Iḍudan ufuṣ

Iḍudan ufuṣ

Qqimet di lahna

jebdey lemri s Imakiyaj

Qqimet di lahna

xeldey kunfitur d ufermaj

Tanmir- nwen!

Tanmirt nwen !

Mi teğğam weḥd-i deg uxxam

**III. Timeçtuḥ d tasuqilt n Byby Lyly**

Txedmem deg-i lbaṭel tezram

Xedmey ala tixidas, tixidas

**9. ččiy-as yakk cikula**

Imi ur tellim da

ččiy-as yakk cikula

sneyley aman di lqaæa

Sneyley lapubel di tyeryert

imi tellid ulac-ik da

syersej liridu-nni n texxamt

ketbey leḥyuḍ s lehrisa

selyey sbiya di leḥyuḍ

sneyley lmerqa yef tṭabla

sekkrey ayeḅbar deg waluḍ

sxerbey likuc cergey lidra

tiwriqin yakk sya u sya

hhhh rwiḥ-tt

rwiḥ-awen akit liḥala

xeddmey ala tixidas, tixidas

Mi teğğam weḥd-i deg uxxam

imi ur tellim da

Txedmem lbaṭel tezram

Xedmey ala tixidas, tixidas

Mi teğğam weḥd-i deg uxxam

Imi ur tellim da

Txedmem lbaṭel tezram

Xedmey ala tixidas, tixidas

Ṛziy lkisan d ubuqal

Imi ur tellim da

seewjey sniwa-nni n wuzzal

Rğiy almi ulac-iken aḥal

jebdey-d akk leqjur n texzant

ddmey-d afṛutwaḥ d ubali

lsiy i yiḍarren-iw libabi

**10. Di tezgi n yiyersiwen**

Di tezgi n yiyersiwen

Ur yelli yiwen ara k-yessxeleēn

Afus-ik deg ufus-iw

Akken ara neddukkel

Abrid-nney akken ara t-nkemmel

Di tezgi n yiyersiwen

Ur yelli yiwen ara ik-yessxeleēn

Afus-ik deg ufus-iw

Akken ara neddukkel

Abrid-nney akken ara t-nekemmel

Izem nezra netta i d sselṭan

Ibubuṭam yezga deg waman

Uccen dinna yettabaē ikraren

Iwtal akken la ttembarrazen

Imir ad nessel bum bum

Bam Bam

Imeddukkal-nney i d-ileḥqen

Imir ad nsel bum bum

Bam Bam

Aql-ay di tezgi n yiyersiwen

Di tezgi n yiyersiwen

Ur yelli yiwen ara k-yessxeleēn

Afus-ik deg ufus-iw

Akken ara neddukkel

Abrid-nney akken ara t-nkemmel

Di tezgi n yiyersiwen

Ur yelli yiwen ara ik-yessxeleēn

Afus-ik deg ufus-iw

Akken ara neddukkel

Abrid-nney akken ara t-nekemmel

Deg umkan-nni nugad ad neggez

Ikukuten-nni dixel n waman

La giraf aḥal yuzzif umgareḍ-is

Babayayu ala yesseṭaray bururu

Imir ad nsel bum bum

Bam Bam

Aql-y di tezgi n yiyersiwen

Sani akka anda akka

Sani Sani Sani Sani

Di tezgi n yiyersiwen

Ur yelli yiwen ara ik-yessxeleēn

Afus-ik deg ufus-iw

Akken ara neddukkel

Abrid-nney akken ara t-nkemmel

Di tezgi n yiyersiwen

Ur yelli yiwen ara ik-yessxeleēn

Afus-ik deg ufus-iw

Akken ara neddukkel

Jeddi anida taferda?

Abrid-nney akken ara t-nkemm.

Sliy yemma i t-id-yennan

**11. Allu jeddi**

Allu Allu Allu Allu

Byiy ad as-hedrey i jeddi

Jeddi anida taferda?

Allu jeddi?

Sliy yemma i t-yennan

Ih ! jeddi-m Ceaban a ḥebbu n tasa !

Ttexil-k byiy ak-steqsiy?

Jeddu jeddu jeddu

Allu Allu Allu Allu

Amek ara uṭaley ṭbib?

Jeddi anida taferda?

Jeddu jeddu ayen ur ssiney ara abrid?

Sliy yemma it-id-yennan

I tzizwa amek i thedder?

I ujeḡḡig i yemxallaf

Allu Allu Allu Allu

Ayen iniḍens

Jeddi anida taferda?

Macci yiwen n sṣenf

Sliy yemma it-id yennan

Ayen a jeddi?

I wumi? i baba-s

Ini-d aha

I wumi? i baba-s

Amek un-bdu?

Amek ccetwa?

Jeddi jeddi jeddi

Aha a jeddi

Acu yellan deg yigenni?

Ini-d aha !

Jeddi jeddi jeddi

Aḥal yetran i yellan?

Allu Allu Allu Allu

Ini-d dayen ad nettimyur

Jeddi anida taferda?

I clayem-nni inek?

Yemma i t-id-yennan

Aeni tsebyeṭṭen?

Allu Allu Allu Allu

Iwumi yitij?-dacu-t wagu?

Jeddi anida taferda?

Ini-yid amek? Amek nettargu?

Sliy yemma i t-id-yennan

Allu Allu Allu Allu

Iwumi? i baba-s

Iwumi? i baba-s

Di di tagnawt afud-nney

Nnig seg lʼelali

Jeddi jeddi jeddi

Afud-nney deg yigenwan

Ayen deg yiḍ ttagadey?

Amzun akken difrax

Jeddu jeddu jeddu

Allu allu lqæa

Imaemucen ma llan?

Neqqareb yer yiṭij

Ayen dima teqqarem hemma?

Ay-ad tettebini tiziri

Ayen ufiy tuymas-nsen

Tamellalt am udfel

ur ten-tessiriden ara?

Yef uzelmaḍ

Ini-d lebḥer ansi i d-yusa?

Usand si tayed tmurt

Ayen a jeddi ḥemley-k akka?

Akken ad-ay walin mi ara nali

Aqley amzun d ifrax

## **12. Dam Dam ġi ġi**

Dam dam ġi ġi dam dam

ġi ġi

Dam dam ġi ġi dam dam

Dam dam ġi ġi dam dam

ġi ġi

ġi ġi

Dam dam ġi ġi dam dam

Dam dam ġi ġi dam dam

ġi ġi

ġi ġi

Dam dam ġi ġi dam dam

Dam dam ġi ġi dam dam

ġi ġi

Dam dam ġi ġi dam dam

Ad nḥewes deg nwan

ġi ġi

Ad nwali ayen yellan

Dam dam ġi ġi dam dam

Needda si satur

ġi ġi

Nbeeed yef lqæa

Di di tagnawt aqley nufeg assa

Yella dayen jubitar

Nufeg tameddit-a di tagnawt

Amzun alley ttassa

Yef tammast n laemer	Allen-im di lqaæa
Tazuggeyt am tmest	Allen-im di lqaæa
Di tnaæurt-iw ttwaliy	
itri n sbeḥ	Taṭṭucint-iw ma cebḥen
Ṭfet iman-nwen	Gecculi geccula
Aha timsizelt attan tebda	Taṭṭucint-iw ma cebḥen
Abrid-nney ar miqar	Ur iyi-d-yecqiw ara
	Ayen iyi-d-yecqan ala ad ferzent
Dam dam ġi ġi dam dam	Gecculi geccula
ġi ġi	Gar diri-t yelha
Dam dam ġi ġi dam dam	Gar dir-it yelha
ġi ġi	
Dam dam ġi ġi dam dam	Ay cebḥen imezran-im
ġi ġi	Gecculi geccula
Dam dam ġi ġi dam dam	Ay cebḥen imezran-il
ġi ġi	zdan d isura
	terniḍ aḥram s ufella
	Gecculi geccula

**IV. Timecṭuṭaḥ warisem<sup>1</sup>**

**13. I tecbeḥ !**

Ay cebḥent taṭṭucin-im	Aḥram s ufella
Gecculi geccula	yḥram s ufella
Ay cebḥent taṭṭucin-im	Imezan-iw ma cebḥen
Mi ara řessent di lqaæa	Gecculi geccula
Ulac akin wala akka	Imezran-iw ma cebḥen
Ġecculi geccula	Ur iyi-d-yecqi wara
	Ayen iyi-d yecqan
	D ayen yummen

---

<sup>1</sup> Tigi ur d-iban ara anwa itent-yuran wala isem n win i tent-yecnan.

Gecculi geccula

Wamma rriḥa n tissar-im ?

D allay ma iṣeḥḥa

Gecculi geccula

D allay ma iṣeḥḥa

Agusim yeḃma

Agusim yeḃma

Ay icbeḥ tittus-inem

Gecculi geccula

Imi-w ma yecbeḥ yimi-w

Ay icbeḥ tittus-inem

Gecculi geccula

S lḥenni yeḃma

Imi-w ma yecbeḥ yimi-w

Aniwel azeṭṭa sin

Ur iyi-d-yecqi wara

Gecculi geccula

Ayen iyi-cqan

lḥenni yeḃma

Tura ad ak-d-iniy

lḥenni yeḃma

Gecculi geccula

rebea tneggura

Atittus-iw ma yecbeḥ

rebea tneggura

Gecculi geccula

Atittus-iw ma yecbeḥ

## **V. Timec̣uṭaḥ n Mucat**

### **14. Ussan n ddurt <sup>2</sup>**

Ur iyi-d-yecqi wara

Ass n **letnayen**, eemmi, xali,

Ayen iyi-d-yecqan

Nanna d xalti Newara

Kan ad yaru

usan-d yer yur-i

Gecculi geccula

Ad zren ma ur iyi-yuy wara

I wid uzekka

Imi ulac-iyi !

I wid uzekka

Eemmi yenna-s wagi :

Ay icbeḥ yecbeḥ yimi-m

Ass n **ttlata** ad nuḃal ihi !

Gecculi geccula

Ay icbeḥ yecbeḥ yimi-m

Ass n **ttlata**, eemmi, xali,

S ugusim yeḃma

---

<sup>2</sup> Tuget n tmeṭuṭaḥ i tecna Mucat d tasuqilt seg tmeṭuṭaḥ n tefrensist (des adaptations)

Nanna d xalti Newara  
usan-d yer yur-i  
Ad zren ma ur iyi-yuy wara  
Imi ulac-iyi  
Ɛemmi yenna-s wagi :  
Ass n larebea ad t-id-nuyal ihi !  
  
Ass n **larebea**, Ɛemmi, xali,  
Nanna d xalti Newara  
usan-d yer yur-i  
Ad zren ma ur iyi-yuy wara  
Imi ulac-iyi  
Ɛemmi yenna-s wagi :  
Ass n lexmis ad t-id-nuyal ihi !  
  
Ass n **lexmis**, Ɛemmi, xali,  
Nanna d xalti Newara  
usan-d yer yur-i  
Ad zren ma ur iyi-yuy wara  
Imi ulac-iyi  
Ɛemmi yenna-s wagi :  
Ass n lğemea ad t-id-nuyal ihi !  
  
Ass n lğemea, Ɛemmi, xali,  
Nanna d xalti Newara  
usan-d yer yur-i  
Ad zren ma ur iyi-yuy wara

Imi ulac-iyi  
Ɛemmi yenna-s wagi :  
Ass n ssebt ad t-id-nuyal ihi !  
  
Ass n **ssebt**, Ɛemmi, xali,  
Nanna d xalti Newara  
usan-d yer yur-i  
Ad zren ma ur iyi-yuy wara  
Imi ulac-iyi  
Ɛemmi yenna-s wagi :  
Ass n lhedd ad t-id-nuyal ihi !  
  
Ass n **lhedd**, Ɛemmi, xali,  
Nanna d xalti Newara  
usan-d yer yur-i  
Ad zren ma ur iyi-yuy wara  
Imi ulac-iyi  
Ɛemmi yenna-s wagi :  
Ass n letnayan ad t-id-nuyal ihi !  
  
**15. Nekkni d arrac-nni**  
Nekkni d arrac-nni  
Nekkenti d tiḥdayin-nni  
Zik akken i neddukkul  
Akken šbeḥ meddi  
Uqbel ad ay-yefreq  
Bu iceltumen-nni

	Tura ṣbeḥ meddi
Ass-agini neqsed-d	Tura ad neddukkul
Dagi deg uzniq nermal-d	Tura am zik-nni
Akken ad neddukkel	
Akken am zik-nni	<b>16. Afrux-nni inu</b>
Akken ad neddukkel	Afrux-nni inu
Akken ṣbeḥ meddi	Yufeg d asawen
	Afrux-nni inu
Ziyen bu-icelṭumen-nni	yufeg d asawen
Ieussay-id s lfuci	Yufeg da da da da da
Yekreh ma neddukkel	Yufeg da da da da da
Akken am zik-nni	Yufeg d asawen.
Yekreh ma neddukkel	
Akken ṣbeḥ meddi	Yers yef tjujet
	yef yixef n tseṭṭa
Iemmer lfuci	Yers yef tjujet
Yejbed teffey-d seg-s teyri	yef yixef n tseṭṭa
Anef-asen ad ddukklen	yef yixef tseṭṭa ṭa ṭa
Akken am zik-nni	yef yixef tseṭṭa ṭa ṭa
Anef-asen ad ddukklen	yef yixef n tseṭṭa
Akken ṣbeḥ meddi	Tasetṭa terreḥ
Lfuci-nni yeyli	terreḥ di ttaṣfa
Bu-clayem-nni yefruri	Tasetṭa terreḥ
Dya nekkni neddukkel	terreḥ di ttaṣfa
Akken am zik-nni	terreḥ di ttaṣfa fa fa
Tura ad neddukkul	terreḥ di ttaṣfa fa fa

terrez di ttnaṣfa	Aql-i deg yir ḥala
	Yiwel dawi-yi
ay amenfariw	Aql-i deg yir ḥala
anda i k-yeqqreḥ	Aql-i deg yir ḥala la la
ay amenfariw	Aql-i deg yir ḥala la la
anda i k-yeqqreḥ	Aql-i deg yir ḥala
anda i k-yeqqreḥ waḥ waḥ	
anda i k-yeqqreḥ waḥ waḥ	La yi-d-tessawal
anda i k-yeqqreḥ	Tmenfarriwt-nni
	La yi-d-tessawal
Neftaley deg uḍar	Tmenfarriwt-nni
Ṛzey deg yifer	Tmenfarriwt nini nini
Neftaley deg uḍar	Tmenfarriwt nini nini
Ṛzey deg yifer	Tmenfarriwt-nni
Deg yifer fer fer	
Deg yifer fer fer	La yi-d-tessawal
Ṛzey deg yifer	Iyyaw yer læec-iw
	La yi-d-tessawal
Ay amenfarriw	Iyyaw yer læec-iw
Iyya ad ak-dawiy	yer læec-iw čiw čiw čiw
Ay amenfarriw	yer læec-iw čiw čiw čiw
Iyya ad ak-dawiy	Iyyaw yer læec-iw
Ak-dawiy wi wi wi wi	
Ak-dawiy wi wi wi wi	La yi-d-tetteffir
Iyya ad ak-dawiy	Lawan n tayri
	La yi-d-tetteffir
Yiwel dawi-yi	Lawan n tayri

N tayri ri ri ri	Ṣud-d glu s wemnaṛ
N tayri ri ri ri	Yiwel ay aḍu
Lawan n tayri	Ay aḍu ay aḍu
	Anda tebyiḍ ṣuḍ-d
	Awi ayen i k-yehwan
<b>17. Aḍu</b>	ḥṣu kan
Ay aḍu, ay aḍu	nekkni nettraḡu
aḍu n yennayer	
Ṣud-d huzz lqermud	Ay aḍu, ay aḍu
Yiwel ay aḍu	aḍu n magu
Ay aḍu ay aḍuy aḍu n fuṛar	Ṣud-d glu s tēeryac
Ṣud-d glu s leḥyud	Yiwel ay aḍu
Yiwel ay aḍu	Ay aḍu ay aḍu
	Ay aḍu n yunyu
Ay aḍu ay aḍu	Ṣud-d glu s udaynin
Anda tebyiḍ ṣuḍ-d	Yiwel ay aḍu
Awi ayen i k-yehwan	
ḥṣu kan nekkni nettraḡu	Ay aḍu ay aḍu
	Anda tebyiḍ ṣuḍ-d
Ay aḍu ay aḍu	Awi ayen i k-yehwan
Ay aḍu n Meyres	ḥṣu kan nekkni nettraḡu
Ṣud-d glu s ṭṭwiqan	
Yiwel ay aḍu	
Ay aḍu ay aḍu	Ay aḍu, ay aḍu
	Ay aḍu n yulyu
	Ṣud-d glu s tēeryac
Ay aḍu n yibrir	Yiwel ay aḍu

Ay aḍu ay aḍu	Ma d netta yettawi yettarra
Ay aḍu n yuṭ	Yettawi yettarra
Ṣud-d glu s tijga	Yettawi iḍ d wass dinna
Yiwel ay aḍu	Iḍ d wass dinna dinna
	Dinna dinna dinna dinna
Ay aḍu ay aḍu	Dinna dinna dinna da
Anda tebyiḍ ṣuḍ-d	Dinna dinna dinna dinna
Awi ayen i k-yehwan	Dinna dinna dinna da
ḥṣu kan	
nekkni nettraḡu	Yiwen wass yerfa
	Ameksa yesla
Ay aḍu, ay aḍu	yenna-as ay akka d izimer
aḍu n ctember	Limmer yur-i tella
Ṣud-d glu s ????	Ad ak-ssarḥey tura
Yiwel ay aḍu	Ma k-bruy ugadey tiyita
Ay aḍu ay aḍu	Netta yettawi yettarra
Ay aḍu n tuber	Yettawi yettarra
Ṣud-d glu s tekwatan	Yettawi iḍ d wass dinna
Yiwel ay aḍu	Iḍ d wass dinna
	Dinna dinna dinna dinna
<b>18. Dinna</b>	Dinna dinna dinna dinna
Izimer yeqqen	Dinna dinna dinna da
yer lḡedra n uslen	Dinna dinna dinna dinna
Amrar yuzzif yezzi-asen	Dinna dinna dinna da
Mi yerfed s wallen	
Iwala itbiren deg yigenni	Izimer meskin
Kkaten s yifer	Mi imuqel akin

yenna-as : maci d ddunit ta

Yuy-iyi-d baba

Muqel kan itebir

Tayuga n yisebbaḍen

Ur yesēi aḥkim

Imi ten-qqasey

A wi yuṭalen am netta

ufiy-ten acekki-ten

Netta yettawi yettarra

Aṭas iferḥey

Yettawi yettarra

Imi ten-erḍey

Yettawi yettarra

ḥarey ad ten-lsey

Yettawi iḍ d wass dinna

ḥarey a baba

Iḍ d wass dinna dinna

Dinna dinna dinna dinna

Tuy-iyi-d yemma

Dinna dinna dinna da

Aqrab leali

Dinna dinna dinna da

Yeččur d unuyen

Dinna dinna da da

yecbeḥ i tmuṭli

Aṭas i ferḥey

## **VI. Timeçtuṭaḥ niḍen**

### **19. Arazen<sup>3</sup>**

Tuy-iyi-d yemma

Imi i t-eelqey

ḥarey ad kecmey

s ayerbaz a yemma

iselsa ijdiden

Byiy ad ten-lsey

Yuy-iyi-d baba

Ad ffyeṭ yis-sen

Sin yidlisen

Aṭas i feḥey

Ferḥey mi ten-tṭfey

Imi ten-walay

yef yifassen

ḥarey ad ten-lsey

Aṭas iferḥey

ḥarey a yemma

Imi ten-walay

ḥarey ad ten-yrey

ḥarey a baba

---

<sup>3</sup>Ccna Occéane

Azawan d yimeslayan : Fahim Meseuden

**1. Ttuha n Malika Domrane**

Ttuha ttuha	Ad teḡḡuḡeg tettnerni
A turrugza iyya-d yer da	Ad tecbu tiziri
Ar tuyat n uqcic-a	Win i tt-yezran
Ad yuzur ad yegluda	Ad tt-imenni
Ad yecbu mmi-s n tседda	
	A lxir-iw jelleb jelleb
A lxir-iw a lxir-inu	I yemma-m ad kem-iḥareb
Mmi deg yirebbi-inu	Alxir-iw jaleb jaleb
A lxir-iw a lxir-inu	I yemmam ak-m iḥareb
Mmi deg yirebbi-inu	A lxir-iw jelleb jelleb
	Ad kem-yemnae si lmuṣayeb
Mmugrey Bubrīt ibub taculiṭ	
Mugrey Bubrīt ibub taculiṭ	Mmugrey Bubrīt ibub taculiṭ
Aniwer a bubriṭ?	Mugrey Bubrīt ibub taculiṭ
yer tmurt Ugawa	Aniwer a bubriṭ?
Yurwat a tarwa	yer tmurt Ugawa
Ḥadret ad tettum turrugza	Yurwat a tarwa
	Ḥadret ad tettum turrugza
Ttuh ttuh ilemni	
Yelli agazu tili	A lxir-iw tijellibin
Ttuh ttuh ilemni	tarwa nnig tebridin
Yelli d agazu tili	Alxir-iw a lxir-iw

Tarwa nnig tebridin	Mugrey-d uccen
Ad teḡḡuḡug tinerniwin	I garyieucen
Ad tiyen akk tizyiwin	Yur-i mmi d ddahbiruccen
	Yurwat a tarwahader ad tettum
	Lašel-nwen
Mmugrey Bubriṭ ibub taculiṭ	Ḥader ad tettumlašel-nwen
Mugrey Bubriṭ ibub taculiṭ	
Aniwer a bubriṭ?	
yer tmurt Ugawa	A-t-ayen a-t-ayen a yigenni
Yurwat a tarwa	Rbbiaḥbibad ak-ihenni
Ḥadret ad tettum turrugza	Efk-as tizubey n tmelli
	Lmelukinintamin
	Di laena-ak a nnebi
	I laena-ak a nnebi
	Mmugrey-d uccen
	Igaryieucen
	Yur-i Yilas a ddahebiruccen
	Yurwat a tarwa
	Haderad tettumlašel-nwen
Mmugrey-d uccen	Ḥader ad tettumlašel-nwen
I garyieucen	
Yur-i mmi d ddahbiruccen	

## **2. Tizlit n Mayles**

A-t-ayen a-t-ayen ay-asalas

Ay aḥbibḥarebfell-as

Rnu-as tayuga n watma-s

D tirgiwin d uxemmas

Ad yimṣur ad xedmenfell-as

Ad As-d-awinlerbaḥaṭas

Mmugrey-d uccen

I garyieucen

Yur-i mmi d ddahbiruccen

*Timernatis03 : Amud n tmecṭuṭahyettwacnan (tizlit)*

---

A-tt-ayen a-tt-ayen	Ya ma ndey-aklemlah s uyeffus
Tigdayefilal	Taftilt-ik a mmi lebdaurtettnus
Tteban ad nfecl	Tazmert-ik d afus-ik
Ar duzeghaw dumellal	Ad ak-yessiweḍenyerlebyi-k
Dima mi mdeḥeytikmal	Layla lalalayla
Dayyur n leid mi ara ilal	
Dayyur n leid mi ara ilal	A mimi a mimi !
	D lfeṭṭa i reqqen
Mmugrey Bubriṭ ibub taculiṭ	D taḍsayefyimi
Mugrey Bubriṭ ibub taculiṭ	D ddhebyefwallen
Aniwer a bubriṭ?	
yer tmurt Ugawa	Ya ma ndey-aklemlah s uzelmaḍ
Yurwat a tarwa	Yirtiṭ ad truḥakin s agemmaḍ
Hadret ad tettum turrugza	A Lemlaḥṭterdeq
	Ayirtiṭyerreq
	A yerrebneycerreq
<b>3. Mimmi n Yidir</b>	
Ya tiṭ-iwzuzerlehnafell-as	
Ad yimyur ad icbutanuda-s	Mimi, mimi d sser n ddunit
Ad t-yehrez ad t-iṣṣun	Mimi ad yemmeslay s teqbaylit
adt-iḥud ad t-iḥhun	Ad tt-icnu ad tt-icḍah
Ad yiligerwatma-s	Ad tt-yaru ad adt-ticbah
	Layla lalalayla

**Timernatis03 : Amud n tmecṭuṭahyettwacnan (tizlit)**

---

A-t-aya mmi simmelyettnerni

A mimi a mimi

A-t-aya mmi simmelyettnerni

A lewqamdegyifassen

Ad yuṭalsegwidyekkatenuzzal

A taḍsayefyimi

Ad ṭhemmlenmedden

D ddhebyefwallen

Ad yiliargaz n wawal

Layla lalalayla

Ay aggur ! ayaggur !

**4. Ay imeksawen**

S tafat-ik ara yesbur

Ayimeksawen

A yitri !ayitri !

Ma ur twalam ara uccen?

Mel-asabridyelhan ad t-yawi

Yewwi-iyi izimer

Ya la lalala

Izimer dafessas

Mmmi d sser n ddunit

Yewwi-as-t-id i yemma-s

Mimmi ad yemmeslay s teqbaylit

Uccen-nni yewwi iæersan

Ad tt-icnu ad tt-icḍah

Mi yewwi-d ikesman

Ad tt-yaru ad tt-icebbaḥ

Layla lalalayla

Ttuha a welhi-iyi

**Ma yerqa-t-iyi simal**

A mmi a mmi

**Udi iyli ṭhanut**

A laḥrirdegyifassen

Uhedli deg-s luz deg-s lheni

A taḍsayefyimi

Acu yebya uqcic-a

A ddhebyefwallen

D tamment akked wudi

Deg-s ad yess-tt ad yettenerni

*Timernatis03 : Amud n tmecṭuṭahyettwacnan (tizlit)*

---

Lɛenaya n bab igenni

Ad yidir ad yaweḍ laɛlu

Tuha ad nernu ta

Mi ara ad iruḥ ar ljenan

Ad yawi lxux d rreman

D winna i as-yehwan

Yef tqemmuct-is dazidan

Saha i tæebuṭ yerwan

Ttuha a win iḥarcen

Am tgemmont irrucen

I as-budey d iqicic

D tiqcicic i iḥarcen

D teslatin yeseldducen

Lmut yef mmi ixiccen

Ad yidir yemmut wucen

Ttuha nekni anda?

Ad nruḥ sadrar ad neḥmu

Ad naf Faḍma tessenddu

Ad t- newwet si nessendu

Ad d-tefkk tawaract n wudi

Mmi ad yečc ad yegmu

Ad yecbu tiziri n unebdu

**Tazwert Tamatut**

## **Ixef 01**

**Asenked n unadi deg unnar  
wammud d tbadut n kra n  
tmidranin**

**Ixef wis 02**

**Tasleḡt n wammud n  
tmecṭuṭaḥ**

**Tagrayt Tamatut**

**Tiybula**

**Ammud**